

**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы
«Московская международная школа»**

**Стилистические особенности речи главного героя романа Д. Селинджера «Над пропастью во ржи». Нюансы перевода речи с английского языка на русский язык
(Исследовательский проект)**

**Выполнил
Ученик 10 «Д»
Жданов Илья
Руководитель: Двойнишникова Н.П.**

Москва 2023

Оглавление	
1. Введение	3
1.1 Обоснование выбора источника исследования	3
2. Актуальность работы и цель проекта	4
3. Обзор имеющихся переводов романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»	5
4. Стилистические особенности речи героя	6
4.1 Стили речи. Обзор	6
4.2 Разговорный стиль речи. Основные признаки	7
4.3 Анализ речевого портрета Холдена Колфилда	7
4.3.1 Анализ речи Холдена на фонетическом уровне	8
4.3.2 Анализ речи Холдена на морфемном уровне	10
4.3.3 Анализ речи Холдена на лексическом уровне.....	11
4.3.4 Анализ речи Холдена на синтаксическом уровне	14
5. Нюансы перевода речи Холдена Колфилда на русский язык	16
5.1 Нюансы перевода речи на фонетическом уровне	16
5.2 Нюансы перевода речи на морфемном уровне	16
5.3 Нюансы перевода речи на лексическом уровне	17
5.4 Нюансы перевода речи на синтаксическом уровне	19
6. Результаты исследования	21
7. Список использованных источников	22
Приложение А Анализ речи Холдена на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом уровнях	23
Таблица А.1 – Фонетические особенности разговорной речи	24
Таблица А.3 - Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на морфемном уровне	29
Таблица А.4 - Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (неологизмы, слэнг, разговорные словечки, ругательства, грубая лексика)	30
Таблица А.5 – Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (употребление фразеологических оборотов)	40
Таблица А.6 – Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (употребление каламбуров)	44
Таблица А.7 – Синтаксические особенности разговорной речи.....	45

1. Введение

1.1 Обоснование выбора источника исследования

В качестве источника исследования выбран роман американского писателя Джерома Дэвида Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (1951 г.). Повествование в романе представляет собой монолог, стилистически выдержанный в манере подростковой речи главного героя, поэтому читатель вместе с юношей переживает все события, весь спектр его эмоций. Для лучшего понимания и восприятия исследования кратко расскажу о герое и сюжете романа.

Главный герой романа «Над пропастью во ржи» Холден Колфилд, шестнадцатилетний подросток. Его имя произошло от фразы «hold on a coal field» - «держаться на выжженных (угольных) полях». Автор уже в имени заложил своему герою социальную неустроенность и разлад с окружающим миром, а также дополнил смысл названия произведения [1]. 16 лет – это пограничный возраст, когда ты уже не ребенок, но еще и не взрослый, хотя, безусловно, себя таким считаешь. По факту в 16 лет личность только формируется, а все происходящее вокруг ощущается остро, в душе много противоречий, метаний.

О семье Холден Колфилд не хочет рассказывать «во-первых, скучно, а во-вторых, у моих предков, наверно, случилось бы по два инфаркта на брата, если б я стал болтать про их личные дела». Однако, с семьей Колфилд читателей все-таки познакомит. Отец имел ирландские корни, был католиком, пока не женился. Работает юрисконсультантом в солидной компании, достойно зарабатывает. Мать занимается детьми. Важно отметить, что братья и сестра Холдена очень талантливые. Д. Б. пишет книги, Фиби тоже пытается писать, покойный младший брат Алли обладал незаурядным умом. И только Холден не отличается способностями, ему приходится менять школы, ведь он умудряется завалить несколько предметов. На протяжении всего романа герой будет себя сравнивать с братьями и сестренкой, но всегда сравнение не в его пользу. Тем не менее, Холден Колфилд очень любит читать, у него неплохо получается писать сочинения, даже пишет сочинения за своих одноклассников. Своими любимыми писателями герой считает братьев.

Весь рассказ Холдена крутится вокруг одного события: героя отчислили из школы Пэнси. Он не хотел возвращаться домой сразу после отчисления, надеялся, что за несколько дней родители свыкнутся с неприятной новостью. Эти несколько дней Холден бродил по Нью-Йорку, пытался попробовать на вкус взрослую жизнь. Но сначала юноша рассказывает о последних днях в общежитии Пэнси. Из этого рассказа можно сделать вывод, что герой тяжело сходится с людьми, потому что остро чувствует ложь, не может терпеть двуличных

людей, хвастунов, грубиянов, глупые разговоры и сплетни. Очень жалко, что романе «Над пропастью во ржи» не рассказывается том, как сложилась судьба Холдена, так как герой не может знать заранее, кем он будет. Но, мне кажется, Холден станет хорошим человеком, потому что все ситуации способствуют становлению личности.

2. Актуальность работы и цель проекта

Цель проекта - доказать, что устная речь героя, зафиксированная графически, является показателем целой эпохи, в которой живет Холден Колфилд, и определенной модели поведения.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Выполнить обзор имеющихся переводов романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и обосновать выбор в пользу одного из них.
2. Выявить и систематизировать стилистические особенности речи главного героя романа Колдена Холфилда на фонетическом, морфемном, лексическом и синтаксических уровнях, выполнить анализ речевого портрета.
3. Исследовать, как стилистические особенности устной речи передаются при переводе с английского на русский язык, выявить сходства и различия средств, смысловых нюансов.
4. Проанализировать, принимают ли стилистические особенности устной речи героя окружающие, отражают ли в своей речи. Т.е. выявить, находит ли стилистика речи Холдена отражение в жизни других и их поведении.

Актуальность работы заключается в исследовании средств реалистичного воплощения живой разговорной речи подростка в художественной прозе.

Сопоставительный анализ русского и английского текстов позволит проанализировать сходства и различия средств, смысловых нюансов перевода разговорной речи героя с английского на русский язык.

Объектом исследования является устная речь главного героя, зафиксированная в художественном произведении, ее стилистические особенности.

При выполнении исследования использовались следующие методы:

- теоретический: изучение научной литературы, поиск материала, обобщение;
- практический: анализ текста, систематизация и структурирование примеров из текста романа;
- анализ результатов.

Гипотеза: на начальном этапе исследовательского проекта предполагаем, что, поскольку герой подросток, то основной стилистической особенностью речи будет только

использование слэнга и грубой лексики. При переводе будет использован перевод слов и выражений в их прямом лексическом значении.

3. Обзор имеющихся переводов романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

К переводам всемирно известных произведений внимание всегда пристальное. Особенно интересная ситуация сложилась с переводами романа Джерома Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Долгое время существовал один «канонический» перевод, и выход новых переводов был встречен его почитателями в штыки. По мнению другой половины читателей, у этого романа нет удачных переводов, и выбирать приходится, по сути, лучший из худших. Краткий обзор переводов выполнен на основе статьи в интернете [2].

Долгое время единственным переводом романа был **перевод Риты Райт-Ковалевой**. Он был опубликован в 1955 году и до сих пор считается «каноническим»: подавляющее большинство читателей знакомы с книгой именно по этому переводу. Название романа, *The Catcher in the Rye*, передано метафорически – «Над пропастью во ржи». Дословный же перевод названия – ловец во ржи. В этом переводе нашли отражение отличительные характеристики советской переводческой школы: высокие стандарты перевода и безупречная квалификация переводчика с одной стороны, и влияние цензуры, и идеологические требования к тексту с другой. Последнее заставляло переводчиков менять стилистическую окраску произведения, смягчать те места оригинального текста, которые не могли иначе пройти советскую цензуру и попасть в печать. Бранные слова и выражения, которые встречаются оригинале, было необходимо перевести более мягко, чтобы книгу пропустила цензура (например, вместо слова «perverts (дословно «извращенцы»)» было использовано слово «психи»). Это же слово используется для перевода вместо «morons» (дословно «идиоты»).

Рассмотрим **перевод Сергея Махова** «Обрыв на краю ржаного поля детства» (1998 год).

Любой перевод - продукт своего времени, и если Рита Райт-Ковалева переводила в условиях советской цензуры, то Сергей Махов творил в условиях вседозволенности девяностых. Основным желанием переводчика было желание познакомить читателей с произведением, наполненным юношеским нью-йоркским слэнгом 40-х годов прошлого века, Сергей Махов создал перевод, переполненный слэнгом, жаргоном, блатными и матерными выражениями. Перевод вышел удачным в том плане, что больше соответствует стилистическому регистру Сэлинджера. В отличие от Риты Райт-Ковалевой, С. Махов не

боится использовать ненормативную, грубую и разговорную лексику, а местами употребляет ее в избытке.

Третьим переводчиком романа является **Максим Немцов**, в его переводе роман получил название «Ловец на хлебном поле» (2008 год). Перевод «Над пропастью во ржи» получился еще более перегруженным жаргонизмами, ненормативной лексикой и слэнгом, чем перевод С. Махова, поэтому достаточно некомфортным для прочтения.

Переводам романа посвящена целая монография Дениса Ивановича Петренко (доктор филологических наук, профессор, Ставропольский государственный педагогический институт) «Роман Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его переводы на русский язык» [3].

Для настоящего исследования за основу выбран перевод **Риты Райт-Ковалевой**, который считают классическим и наиболее комфортным для прочтения.

4. Стилистические особенности речи героя

4.1 Стили речи. Обзор

Поскольку данный проект посвящен стилям речи, важно разобраться, что же такое «стиль». Слово «стиль» образовано от греческого «*stylos*» и обозначает буквально палочка для письма. Стилус в древнем мире - палочка, при помощи которой можно было фиксировать текст. Таким образом, «*stylos*» имеет отношение к почерку, манере изложения, к слогу, т.е. «стиль речи» - совокупность характерных черт, приемов, способов, особенностей творчества.

Функциональные стили речи - исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определённую функцию в общении. В лингвистическом энциклопедическом словаре даётся следующее определение функционального стиля: «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере» [4]. Традиционно выделяют пять основных разновидностей функциональных стилей речи, различающихся условиями и целями общения в какой-то сфере общественной деятельности: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный.

В рамках нашей работы нас интересует только разговорный стиль речи, самый живой, самый развивающийся, динамичный, ежедневно пополняемый стиль.

4.2 Разговорный стиль речи. Основные признаки

Разговорно-бытовая речь характеризуется отсутствием предварительного обдумывания высказывания, непосредственность речевого общения между его участниками, непринужденность речевого акта, связанная с отсутствием официальности в отношениях между ними и в самом характере высказывания.

Основные признаки разговорного стиля, которые не встречаются в других стилях речи [5]:

- непринужденность (человек может в процессе общения высказать свое мнение по поводу тех или иных событий, а может этого и не делать. Поэтому такое общение обладает неофициальным характером);
- спонтанность (говорящий не готовится к высказыванию своего мнения, а делает это спонтанно во время разговора. При этом он больше обдумывает содержание своих слов, чем их правильную подачу. В связи с этим при общении людей часто отмечается неточность в фонетическом и лексическом плане, а также небрежность в построении предложений);
- ситуативность (предполагает зависимость от имеющейся ситуации, в которой происходит контакт между людьми. Благодаря конкретной обстановке, времени и месту общения, говорящий может сократить свое высказывание);
- экспрессивность (люди при общении резко меняют тон голоса, интонацию, ритм, делают паузы, логическое ударение);
- применение невербальных средств (использование мимики и жестов, которые помогают лучше выразить свои чувства).

В данном исследовании будут выявлены приемы (стилистические особенности), характерные для разговорного стиля речи главного героя романа.

4.3 Анализ речевого портрета Холдена Колфилда

В «Словаре лингвистических терминов» под ред. Розенталя указано, что «речевая характеристика (речевой портрет) - это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей; в одних случаях для этой цели используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других средством речевой характеристики служат просторечная лексика и необработанный синтаксис и т.д., а также излюбленные «словечки» и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературный персонаж с той или иной стороны (общекультурной, социальной, профессиональной и т. п.) [4].

Как было отмечено выше, каждый функциональный стиль обладает своими особенностями использования, он может существовать как в письменной, так и в устной форме. Речь письменная и устная имеют определенные культурные ценности и культурные функции. Письменная речь закреплена графически, в то время как устная представлена в конкретных ситуациях, она «течет», «переливается», ее можно исправить, уточнить, изменить, выразить иначе, т.е. она поддается изменению, она подвижна, больше имеет отношение к моменту. Письменная речь, закреплённая графически, более авторитетна, используется как источник, доказательство. В истории человеческой культуры считалось всегда, что письменная речь более показательна, более достоверно характеризующей эпоху, а ее графическая закреплённость отождествляется с авторитетностью. Каждый человек говорит определенным образом, имеет свой тон речи, и тон задается тоном поведения, т.е. в говорении отражается натура человека.

Речь – это индикатор, показатель целой эпохи, она показатель определенного типа поведения. Как человек говорит- это отражение его типажа, отражение времени, в котором человек живет, и это отражение определенной модели поведения. В романе устная речь героя письменно закреплена, в этом заключается главная особенность выбранного для анализа произведения: речь становится тоже источником, на основе которого можно сделать существенные выводы по поводу времени, в котором живет Холден Колфилд (в романе описывается время после 2-ой Мировой войны) и распространенного типа поведения (т.е. какой тип подростка доминирует в американском обществе, какие у него мысли, и как он эти мысли во вне выдает). В рамках нашего исследования нам также важно понять, принимают ли стилистические особенности речи окружающие, отражают в своей речи? Т.е. стилистика речи Холдена находит отражение в жизни других и их поведении?

Анализ речевого портрета в рамках данного исследования проводился на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом уровнях. Для каждого уровня собраны примеры (Приложение А) из романа, выполнен анализ, сделаны выводы и обобщения.

4.3.1 Анализ речи Холдена на фонетическом уровне

Признаки разговорного стиля, которые были приведены в п. 4.2, в частности спонтанность, непринужденность, экспрессивность отчетливо видны на фонетическом уровне. Любая разговорная речь характеризуется значительно меньшей четкостью произношения, звуки могут произноситься нечетко, слова могут «проглатываются», сливаться.

Проанализируем примеры фонетических особенностей речи героя:

1. Использование в речи сокращений слов, обусловленное ускоренным темпом: dorm=dormitory; ads =advertisements; ya=yes; Coke =Coca Cola.

2. Слэнговые отклонения от фонетической нормы (слияние основ слов; выпадение части слова, озвончение): G'by = Good-buy; Gimme = Give me; G'night = Good night; How'bout = How about; Want to = Wanna

Всего в книге выявлено 60 вариантов отклонений, перечень с переводом приведены в Приложении А, таблица А2.

3. Ироническая передача просторечной речи:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...(Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде).

В английском варианте неверное спряжение глагола также передано графически: He don't вместо he doesn't и she don't' вместо she doesn't для 3 л. ед. числа. Данный перевод передает иронию игры слов, и он приближен к русскому языку. Иронически передается просторечная речь. В английском варианте неверное спряжение глагола также передано графически: He don't вместо he doesn't и she don't' вместо she doesn't для 3 л. ед. числа.

Подведем итоги анализа фонетического уровня речи:

– поскольку разговорная речь является быстрой, то для нее характерно сокращение слов, перевод которых сложно перевести, если не находится в контексте;

– выявлено 60 примеров слэнговых отклонений от фонетической нормы. Данные отклонения передаются графически, но не могут быть переданы при переводе, Р. Райт-Ковалева не сокращает слова на русском языке. При прочтении книги эквивалент из современного английского языка чаще всего понятен из контекста, в случаях затруднений использовался интернет;

– на фонетическом уровне может обыгрываться просторечная речь;

– важно отметить, что фонетические приемы, которые свойственны для Холдена, присутствуют и в речи других героев романа – тоже подростков, таким образом, окружающие принимают стилистические особенности речи Холдена и отражают. Например, Экли (сосед Холдена по комнате):

a) «Think they'll make ya pay **for em?**» he said (вместо «for them»);
«Who **belongsa** this?» (вместо «belong to»);

b) «Where the **hellja** get that hat?» (вместо «Hell did you»);

Или Уорда Стрэдлейтера (сосед и одноклассник Холдена):

a) «You **goin'** out tonight?» (вместо «going»);

b) «**Wuddaya wanna** make me do--cut my goddam head off?» (вместо «What do you want to make me do...»)

Старшее поколение в романе стилистику подростковой речи не использует. Так, например, старик Спенсер (пожилой учитель истории в школе Пэнси) и его супруга – очень интеллигентные и воспитанные люди, чья речь фонетически и грамматически правильная.

Полный перечень примеров особенностей речи Холдена на фонетическом уровне приведен в Приложении А, таблица А.1

4.3.2 Анализ речи Холдена на морфемном уровне

Морфемный уровень речи не самый обширный пласт в речи, можно выделить следующие аспекты:

1. Использование фамильярно-уменьшительного суффикса в слэнге: Be a buddy. Be a buddyroo (Будь другом. А, дружище?).

При переводе на русский язык использовано фамильярное обращение «дружище», т.е. слово, образованное от имени существительного «друг» суффиксальным способом, как и в английском языке. Таким образом, данный пример демонстрирует буквальный перевод и идентичный способ словообразования оригинала и его точного значения на русском языке.

2. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов у имен существительных и имен прилагательных при переводе текста на русский язык, которые служат для образования форм слова с целью придания ему эмоциональной окраски и в зависимости от нее различных оттенков значения. при переводе:

– You should see her. You never saw a little kid so pretty and smart in your whole life. She's really smart. I mean she's had all.... She has nice, pretty little ears. In the wintertime, it's pretty long, though (Вы бы на нее посмотрели. Такой **хорошенькой**, умной девчонки вы, наверно, никогда не видели.... **Ушки** у нее маленькие, красивые).

Употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами для имен существительных и имен прилагательных подчеркивает нежное отношение Холдена к своей сестренке Фиби. В оригинале текста имена существительные и прилагательные не имеют суффиксов, переводчица ставила целью передать эмоции Холдена, его безграничную любовь и нежность к сестренке.

Важно отметить, что прием использования уменьшительно-ласкательных суффиксов с своей речи используют не все подростки в романе. Этот прием свойственен героям, которые по мнению Д. Селинджера, не утонули в лжи, лицемерии и иных пороках (сам Холден и его подруга Салли Хейс).

Полный перечень примеров приведен в Приложении А, таблица А.3.

4.3.3 Анализ речи Холдена на лексическом уровне

Лексический пласт-самый широкий в романе. Рассмотрим приемы, которыми достигается «разговорность» стиля речи Колфилда:

– Употребление слэнговых выражений: *stiffs* – труп, жмурик; *dory* – глупый, идиотский; *get the ax* – быть исключённым; быть уволенным; *rat* – крыса, предатель, шпион, дезертир, трус, доносчик, информатор, осведомитель, стукач, мерзкий тип.

– вульгаризмы, грубая лексика, ругательства: *turd* – навозная лепешка; *mogons* – придурок, идиот, дебил, слабоумный, тупица; *bastard* – выродок, недоносок, засранец, подонок.

Многочисленное и частое использование главным героем романа подобных сленговых фраз придает изложению автора более реалистичную манеру разговора и делает ее более эмоциональной.

а) Неологизмы:

Речи Холдена свойственны неологизмы, т.е. слова, которые он сам придумывает. Примером может служить словосочетание «дэвидкопперфилдовская муть» (**David Copperfield kind of crap**).

б) Употребление разговорных слов и выражений (в словаре после слов стоит пометка «разг.»): *lousy* – паршивый, дерьмовый, дрянной, плохой, поганый, мерзкий, отвратительный; *phony slob* – трепло липовое; *bud* – приятель, друг, кореш.

Сленговые выражения придают разговорной речи Холдена Колфилда эмоциональность, т.к. слова и выражения превращаются в постоянный набор оценочных эпитетов, например: *phony* – «липовый» (*phony bastard*, *phony smile*, *phony handshake*, *phony slob*); *lousy* – «поганый», «вшивый» (*lousy teeth*, *lousy manners*, *he was lousy at writing compositions*);

Пласт слэнговых слов и выражений активно используется не только Холденом, но и подростками-героями романа, приведем примеры:

Стрэдлейтер «**For Chrissake**, I only just met her," Stradlater said» (Мы только что познакомились, не приставай!); «**For Chrissake**, Holden. This is about a goddam baseball glove (Что за чертовщина, Холден? Тут про какую-то дурацкую рукавицу!).

с) употребление фразеологизмов:

– *You're ridding for some kind of a terrible, terrible fall*- здесь деформированная фразеологическая единица «*To ride for a fall*» - вести себя, действовать безрассудно, самому себе рыть яму;

– I hate the movies **«like poison**, but I get a bang imitating them (Ненавижу кино **до чертиков**, но ужасно люблю изображать актеров). «До чертиков» - фразеологическое выражение, в разговорной речи обозначает крайнюю степень испытываемых лицом эмоций, чувств. В оригинале **«like poison»** дословно «смертельно» или «как яд». Переводчик, как мне кажется, выбирает точное устойчивое сочетание наречной группы, которое, во-первых, характерно для разговорной речи, во-вторых, в семантике заложена высшая крайняя степень чувств.

– It made me so nervous I nearly **went crazy**. I already told you what a sexy bastard Stradlater was (Я так нервничал, что чуть с **ума не спятил**. Я уже говорил, какой он похабник, сволочь такая). Go crazy (разг.) – сойти с ума. Переводится на русский язык фразеологическим выражением **«спятить с ума»**.

d) Употребление каламбуров

На лексическом уровне в речи Холдена встречаются каламбурная речевая игра, которую подросток творит для того, чтобы попробовать, какой мир, как в него войти.

Обычно каламбурная игра пронизана иронией, в этой иронии (от греч. «εἰρωνεία - издевательство»), говоря что-то, подразумевается противоположное, при этом обозначаемый с помощью иронии объект высмеивается, ставится под сомнение, сатирически разоблачается и отрицается под маской похвалы и одобрения Каламбур в речи Холдена – большой пласт, иначе не может и быть.

Рассмотрим примеры:

– Anyway, it was the Saturday of the football game with Saxon Hall. The game with Saxon Hall was supposed to be a **very big deal** around Pence (Словом, началось это в субботу, когда шел футбольный матч с Сэксонн-холлом. Считалось, что для Пэнси этот матч **важней всего на свете**). **«Big deal»** – дословно «очень важное событие». Холден всегда использует это выражение, чтобы выразить презрение к тому, что другие считают важным.

– **Sensitive**. That killed me. That guy Morrow was about as sensitive as a goddam toilet seat. «Чуткий! Вот умора! В крышке от унитаза и то чуткости больше, чем в этом самом Эрнсте». Каламбур «В крышке от унитаза и то чуткости больше» подчеркивает иронию Холдена по отношению к Эрнсту Морроу. Вся сцена общения в вагоне с матерью Эрнста пронизана издевательством и каламбурами, начиная от того, что он представился другим именем и ухмылялся по этому поводу, до описания в самых положительных красках мальчика, хотя «.. сын ее был самый что ни на есть последний гад во всей этой мерзкой школе».

Из приведенных примеров можно сделать следующие выводы о приемах, которые использует Холден в своей речи на лексическом уровне:

– фразеологизмы – это устойчивое неделимое сочетание слов, употребляемое в переносном смысле, и смысл фразеологизма не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. В речи Холфилда встречаются фразеологизмы, которые имеют фразеологические эквиваленты в русском языке, и именно они используются переводчицей;

– есть фразеологизмы, для перевода которых выбраны привычные и понятные русскоговорящему человеку сравнения (например, «собачий холод»);

– некоторые фразеологические выражения не имеют точных эквивалентов в русском языке, для их перевода используются выражения, максимально передающие эмоциональную составляющую, заложенную в оригинале;

– найден пример деформированной фразеологической единицы;

– употребление каламбуров, с помощью которых Холден выражает свое отношение к ситуации или конкретным личностям, высмеивает, издевается;

– стилистические особенности речи, которые выявлены на лексическом уровне, принимаются окружением Холдена. Стилистика речи главного героя находит полное отражение в жизни и поведении подростков-одноклассников, молодежи в принципе (например, Лилиан Симмонс, бывшая девушка брата Колфилда). Например, в речи Экли, помимо множества слэнговых словечек, можно встретить и фразеологизмы («Хотел уснуть, а вы, черти, **подняли тарарам**»), речь таксистов наполнена разговорными словечками (например, «Мак» - В Америке это полуразвязное разговорное обращение к незнакомому человеку мужского пола; «братец»), ругательствами («черт возьми»), фразеологические выражения употребляет и лифтер Моррис («**Бросьте зубы заговаривать**»), девушка Холдена Салли Хейс («Как я рада! **Сто лет не виделись!**»).

Льюис в разговоре с Холденом использует неологизм «**Прекрати эти колфилдовские расспросы** хотя бы на сегодняшний вечер».

Из рассмотренных примеров (полный перечень приведен в Приложении А, таблицы А.4, А.5, А.6.) можно сделать следующие выводы:

– для перевода грубой лексики используется при переводе метод смягчения, чтобы нейтрализовать определенные сленговые слова и сделать их приемлемыми для читателя, цензуры;

– разговорные слова и выражения, слэнговые переводятся с использованием метода буквального перевода;

– для фразеологизмов и каламбуров могут быть использованы методы стилистической компенсации и буквального перевода;

– для перевода неологизмов используется буквальный перевод.

4.3.4 Анализ речи Холдена на синтаксическом уровне

Анализ речи Холдена выявил, что у героя есть свои особые конструкции для построения предложений и соединения слов, например, наиболее распространенный прием- это постоянное употребление слов-паразитов или словосочетаний для соединения слов в предложении и двух простых предложений в составе сложного типа:

– and all (и всё такое), and stuff, and crap: how my parents were occupied and all; that was in Revolutionary War and all; it is a pretty good book and all, what all и т.д.

– or something, or anything (или что-нибудь такое): my while goddam autobiography or anything; you were supposed to commit suicide or anything; no gloves or anything.

– sort of (вроде как, немножко и т.п.): she was sort of deaf; I sort of brushed my hair back; sort of nasty и т.д.

Рассмотрим иные особенности, выявленные на синтаксическом уровне:

– использование разговорных повторов:

a) What **I was** really hanging around for, **I was** trying to feel some kind of a good-by (А стоял я там потому, что хотелось почувствовать, что я с этой школой прощаюсь);

b) Where **I lived** at Pencey, **I lived** in the Ossenberg Memorial Wing of the new dorms. (Пока я учился в Пэнси, я жил в новом общежитии, в корпусе имени Оссенбергера);

– частое употребление Холденом разговорной фразы «Kidding». Дословно переводится как «Шутишь», но в речи героя используется, когда он хочет подчеркнуть, что говорит серьезно.

Фраза проскальзывает и в речи одноклассника Холдена Стрэдлейтера «**No kidding**, you gonna use your hound's-tooth tonight or not?» (Нет, серьезно, дашь мне свою куртку, если она тебе не нужна?); «**No kidding**, now. Do that composition for me, he said» (Брось темнить, - говорит, - напишешь ты за меня сочинение или нет?).

– Построение предложений с помощью «Goddam», «as hell». Это любимые сленговые выражения Холдена, используются без отношения к значению, а просто выражают эмоциональное чувство: либо благоприятное, как в «goddam hunting cap» (чертовой охотничьей шапке); или неблагоприятное «ya goddam moron» (чертов идиот).

Употребление выражений характерно для речи подростков- одноклассников Холдена, например, Экли «Lemme be your manager. I'll get you on the **goddam** radio» (Хочешь, я буду твоим менеджером, устрою тебя на радио?); «He's got this **goddam** superior attitude all the time» Ackley said (Задирает нос все время, - повторил Экли); Стрэдлейтера «Wuddaya wanna make me do--cut my **goddam** head off?» (Хочешь, чтоб я себе глотку перерезал?); «**Goddam** right, Stradlater said» (И правильно! - сказал Стрэдлейтер).

а) употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения, например, «Ya got a watch on ya? (Часы у вас есть?); «You mean about my flunking out of Pencey and all?- I said.» (Это насчет того, что меня вытурили из Пэнси? – спрашиваю); «Take care of your grippe, now» (Берегитесь после гриппа, ладно?); «"You going out anywhere special tonight?» (Ты идешь куда-нибудь вечером?).

Такой же прием в речи используют и другие герои романа: старик Спенсер в разговоре с Холденом «So you're leaving us?» he said (Значит, ты уходишь от нас? – спрашивает); «You glanced through it?» he said--very sarcastic (Ах, просматривал? - сказал он очень ядовито); Экли «We win or what?» (Кто победил- мы или не мы?-спрашивает); «Nobody won, he said (Никто не победил? - сказал он); «Ya lost them, ya mean?» (Потерял, что ли?).

– использование предложений с фразеологизированными структурами при переводе на русский язык «не то чтобы.., но»; «не успел.., как» :

а) I wasn't too crazy about her, but I'd known her for years. I used to think she was quite intelligent, in my stupidity (**Не то чтобы** я был от нее без ума, **но** мы были знакомы сто лет, я по глупости думал, что она довольно умная);

б) The first thing when I got in the elevator, the elevator guy said to me «Innarested in having a good time, fella? Or is it too late for you?» (**Не успел** я войти в лифт, **как** лифтер сказал: «Желаете развлечься, молодой человек? А может, вам уже поздно?»).

Характерным свойством фразеологизированных конструкций является тенденция к идиоматизации компонентов. Союз «**не что чтобы но**» - это градационный союзы. Союз «но» противопоставляет две оценки ситуации, из которых вторая болеет точная и правильная, а первая неверная или недостаточно точная.

В предложениях, построенных по схеме «**не успел... как**», заключено отношение непосредственного следования: в них акцентируется минимальность интервала между ситуациями или отсутствие интервала, причем вторая ситуация противопоставляется первой как внезапная, неожиданная.

Анализ речи Холдена и других подростков также позволяет выявить следующие особенности:

- преобладание в речи простых предложений;
- преобладание простых предложений в составе сложных;
- преобладание вопросительных предложений.

Полный перечень примеров представлен в Приложении А, таблица А.7.

5. Нюансы перевода речи Холдена Колфилда на русский язык

Итак, мы исследовали речь Холдена Колфилда на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом уровнях, выявили особенности разговорной речи, специфические обороты, конструкции, словечки, которые использует герой. В данной главе выявим нюансы перевода речи с английского языка на русский на каждом из уровней.

5.1 Нюансы перевода речи на фонетическом уровне

В подразделе 4.3.1 были выявлены особенности речи Холдена на фонетическом уровне, которые используются в речи и других героев романа. Поскольку мы говорим о фонетических особенностях, которые связаны с ритмом и темпом речи (озвончение, слияние слов, сокращение слов и тд), то отражению при переводе на русский язык не подлежат. Переводчица целиком при переводе приводит слова, но невозможность передать фонетический аспект графически в редких случаях Рита Райт-Ковалева **компенсирует**, за счет использования слэнговых словечек, например:

– «**C'mon**, let's get **outa** here,» I said. “You give me a royal pain in the ass, if you want to know the truth.” (Ладно, давай **сматываться** отсюда! - говорю. - И вообще катись-ка ты знаешь куда...).

Компенсация – это метод, который включает восполнение потери исходного текстового эффекта путем воссоздания аналогичного эффекта в целевом тексте с помощью средств, специфичных для целевого языка.

В романе встречается только один пример, в котором переводчице удалось графически точно передать на русском языке ироническую игру Холдена. Речь идет об описании Холденом своего приятеля Боба Робинсона, у которого, по мнению говорящего, по-настоящему был комплекс неполноценности.

– You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said **'he don't'** and **'she don't'** and stuff like that...(Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «**хочут**» и «**хочете**», и все в таком роде).

Таким образом, несмотря на то, что фонетический пласт в романе обширен, передать графически особенности разговорной речи на фонетическом уровне при переводе невозможно. При переводе чаще всего используется компенсация благодаря разговорным выражениям.

5.2 Нюансы перевода речи на морфемном уровне

Речь Холдена Колфилда на морфемном уровне не отличается яркостью и разнообразием. Из проанализированных примеров (таблица А.3) выделяется использование

суффиксов для образования новых словечек. При этом, единственным примером, где использован метод буквального перевода, является «Be a buddy. Be a buddy**гоо**» (Будь другом. А, дружище?). Для перевода слова с фамильярно-уменьшительны суффиксом «гоо» Р. Райт-Ковалева использует буквальную кальку на русском языке с точки зрения словообразования «друг-дружище».

Еще одной особенностью речь героя, которая бросается в глаза при работе с русским текстом романа, это использование уменьшительно-ласкательных суффиксов у имен существительных и имен прилагательных, которые служат для образования форм слова с целью придания ему эмоциональной окраски и в зависимости от нее различных оттенков значения при переводе.

Как и в русском языке, словообразование в английском возможно посредством уменьшительно-ласкательных суффиксов. Уменьшительные суффиксы в английском языке используются нечасто, особенно в британском его варианте. Но вот американцы любят иногда приукрасить свою речь. Таких суффиксов всего 5 [6]: «let» - islet островок; «kin» - boykin мальчишка; «ule» - animacule зверек; «ette»- kitchenette кухонька; «ock» - hillock холмик.

Однако, в английском тексте романа суффиксы у слов не используются. Т.е, можно сделать вывод, что переводчица опять использует метод компенсации, при переводе на русский язык Р. Райт-Ковалева прежде всего ставит целью показать читателю отношение героев в какому-то человеку ил ситуации. к сестренке, теплое и нежное, открытое и очень искреннее.

5.3 Нюансы перевода речи на лексическом уровне

В подразделе 4.3.3 были структурированы особенности речи Холдена на лексическом уровне, рассмотрим нюансы перевода выявленных особенностей на русский язык.

1. Перевод фразеологизмов

Анализ текста показал, что для перевода фразеологизмов используется несколько приемов:

а) Буквальный перевод

Буквальный перевод предоставляет возможность для читателя получить прямое сообщение. Это позволяет держаться как можно ближе к оригиналу и сохранять смысл без какой-либо дополнительной интерпретации

– «nearly went crazy» - чуть с ума не спятил. Фразеологический оборот «go crazy (разг.) переводится как «сойти с ума». Для перевода выбран эквивалент «спятить с ума»;

– «for all the dough in the world» - «ни за какие деньги» использован фразеологизм. Перевод выполнен без искажений: «dough- слэнговое слово (бабло, капуста, деньжонки), т.е. дословно с английского языка фразеологическое выражение переводится «за все бабло в мире»;

b) Стилистическая компенсация

– «he started talking in this very monotonous voice» - «завел волынку монотонным таким голосом). «He started talking in this very monotonous voice» - дословно «начал говорить монотонным голосом». Происхождение использованного для перевода фразеологизма «завести волынку» связано со старинным народным духовым музыкальным инструментом – волынкой, которая издаёт тягучие, медленные и однообразные звуки. Отсюда и переносное значение выражения – «надоедливо, долго и скучно говорить об одном и том же». Выбор фразеологизма иронично обыгрывает монотонность.

2. Перевод каламбуров

Проанализируем нюансы перевода каламбуров:

– «some hotshot guy» - «этакий хлюст». «Hot-shot guy» переводится как «первоклассный» в своем прямом лексическом значении, но в приведенном примере имеет презрительный оттенок. Выбор для перевода просторечного слова «хлюст» (обозначает «пронырливый и нахальный человек») любопытно. Слэнговое выражение компенсируется иронией, издевательством, использована компенсация как прием для перевода.

– «to be a very big deal» - «матч важней всего на свете». «Big deal» – дословно «очень важное событие». Холден всегда использует это выражение, чтобы выразить презрение к тому, что другие считают важным. Использован буквальный перевод.

3. Перевод неологизмов, слэнга, разговорных словечек, грубой лексики

Поскольку главный герой романа «Над пропастью во ржи» Холден Колфилд, шестнадцатилетний подросток, который по своей природе добр, отзывчив, робок, сведущ в искусстве, но при этом раздражителен, импульсивен и ворчлив, как и любой подросток его возраста, речи Колфилда присуща абсолютная раскованность, грубоватая манера, которая свойственна многим подросткам этого возраста и проявляется в постоянном использовании в речи слэнга, грубой лексики, слов и выражений, характерных для разговорной речи.

Проанализируем нюансы перевода

a) грубая лексика:

– «bastard» - гад. В английском языке это грубое слово, которое переводится как «выродок, недоносок, засранец, подонок». Для перевода используется прием смягчения.

b) слэнговые слова и выражения:

– «dory» – чудацкий. С английского языка это имя прилагательное чаще переводится как «глупый, идиотский», но выбор для русского варианта прилагательного «чудацкий» четко и верно передает смысл, т.е. использован буквальный перевод;

– «Vomity-looking» - поганое (кресло). Дословно с английского переводится как «тошнотворный (в значении «вызывающий отвращение»); отвратительный». Т.е. использован буквальный перевод, точно подобрано слова для передачи оттенка отвращения. В романе встречается еще одно имя прилагательное «Stinking – паршивый (стол). Использован также буквальный перевод, передающий оттенок отвращения.

4. Неологизмы

Льюис в разговоре с Холденом использует неологизм «колфилдовские расспросы»: «I refuse to answer any typical **Caulfield questions** tonight» - «Прекрати эти колфилдовские расспросы хотя бы на сегодняшний вечер».

Подобный прием использует сам Холден Колфилд, когда он поясняет, почему не собирается рассказывать о своей семье, детстве. Для героя все это «дэвидкопперфилдовская муть» (David Copperfield kind of crap).

Перевод буквальный, единственное, что переводчица образует от имен собственных притяжательные прилагательные для максимального приближения и сохранения стиля общения подростков.

Из рассмотренных примеров (полный перечень приведен в таблицах А.4-А.6, Приложение А) можно сделать следующие выводы:

– для перевода грубой лексики используется при переводе прием смягчения, чтобы нейтрализовать определенные сленговые слова и сделать их приемлемыми для читателя, цензуры;

– разговорные слова и выражения, сленговые переводятся с использованием буквального перевода;

– для фразеологизмов и каламбуров могут быть использованы приемы стилистической компенсации и буквального перевода;

– для перевода неологизмов используется буквальный перевод.

5.4 Нюансы перевода речи на синтаксическом уровне

В подразделе 5.3.4 были структурированы особенности речи Холдена на синтаксическом уровне, рассмотрим нюансы перевода выявленных особенностей на русский язык.

1. Перевод фразеологизированных конструкций «не то чтобы, но», «не успел..как»

Для перевода фразеологизированных структур «не то чтобы, но» Р.Райт-Ковалева использует прямой перевод. В английском языке существует много выражений, которые на русский язык переводятся как «не то чтобы»: not but; not but that; not but what; not that, not as if; it's not like; let alone; not exactly, it is not as if; it is not that; it isn't that, but that и др. В романе встречаются всего 6 предложений с конструкцией, которые переводятся на русский язык переводятся как «не то чтобы» (в оригинале «not that, not exactly, not but»).

Для перевода структуры «не успел..как» в английском языке также существуют выражения - hardly had than, had hardly + past participle before, even as, no sooner than- но в единственном предложении в английском языке указанные конструкции не используются:

– The first thing when I got in the elevator, the elevator guy said to me «Innarested in having a good time, fella? Or is it too late for you?

Дословно «Первое, что произошло, когда я подошел к лифту..», по значению равно фразеологической конструкции «не успел..как». Можно считать перевод прямым.

2. Перевод слов-паразитов или словосочетаний для соединения слов в предложении и двух простых предложений в составе сложного типа.

В речи Холдена активно используются слова и выражения, с помощью которых подросток соединяет предложения « and all, and stuff, and crap, or something, or anything, sort of», для перевода использован буквальный тип перевода «и все такое, что-нибудь такое, вроде как, тот самый».

3. Перевод разговорных повторов

Разговорные повторы переводятся с английского языка на русский с использование буквального перевода, например: «What **she'd** do, when **she'd** get a king, **she** wouldn't move it - Выйдет у нее какая-нибудь шашка в дамки, она ее с места не сдвинет.

4. Предложения с «**as hell**» и «**goddam**»

Слэнговое «hell» в переводе с английского языка «ад, черт» и производные от них, «Goddam» (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!») переводится на русский язык как «проклятый, чертовский, гнусный» и производные. При переводе на русский язык используется буквальный перевод:

– The funny part was, though, we were the worst skaters on the whole goddam rink (Но самое смешное, что на всем этом проклятом катке мы катались хуже всех).

– Well, thank you. Remember me to him,” she said. “He’s a grand person. What’s he doing now?” She was getting friendly **as hell**, all of a sudden. (Ну спасибо, передайте ему привет,- сказала она. Он чудный мальчик. Что он сейчас делает? Она уже становилась все любезнее, **черт ее дери**).

Рассмотрев нюансы перевода можно сделать вывод о том, что на синтаксическом уровне речи превалирует буквальный (прямой) перевод.

6. Результаты исследования

Подведем итоги. Данный исследовательский проект посвящен изучению самого «живого» и ежедневно развивающегося стиля речи – разговорного, особенностью проекта является изучение разговорного стиля на примере художественной прозы.

В романе устная речь героя письменно закреплена, т.е. речь устная схвачена автором и зафиксирована письменно, как следствие, становится такой же авторитетной, как и любая другая письменная речь, например, закреплённая в исторических сведениях, хронографах. В этом заключается главная особенность выбранного для анализа произведения.

Уникальность данного проекта заключается в том, что анализ речевого портрета в рамках данного исследования проводился **на всех уровнях**: фонетическом (найдено и проанализировано в романе 80 примеров), морфемном (найдено и проанализировано в романе 3 примера), лексическом (найдено и проанализировано в романе 92 примера), синтаксическом (найдено и проанализировано 43 примера).

Для каждого уровня были консолидированы примеры, выявлены особенности, проанализированы нюансы перевода каждого выявленного нюанса с английского языка на русский язык, определен метод перевода (компенсация, прямой перевод, смягчение).

Доказано, что для фонетического и морфемного уровней основным приемом для передачи стилистических особенностей является метод компенсации. Для перевода стилистических особенностей на лексическом уровне могут использоваться несколько приемов: метод смягчения (для грубой лексики), чтобы нейтрализовать определенные сленговые слова и сделать их приемлемыми для читателя, цензуры; буквальный перевод для разговорных слов и выражений, слэнговых выражений; для фразеологизмов и каламбуров могут быть использованы приемы стилистической компенсации и буквального перевода; для перевода неологизмов используется буквальный перевод. На синтаксическом уровне превалирует буквальный метод перевода.

Таким образом, гипотеза, выдвинутая нами в начале работы, не подтвердилась. Мы доказали, что стилистические особенности речи героя не ограничиваются только слэнгом и использованием грубой лексики, и для передачи с английского на русский язык могут использоваться различные методы перевода. В рамках исследования было доказано, что стилистические особенности речи Холдена Колфилда принимаются героями-подростками (старшим поколением – нет за исключением примера с использованием вопроса в форме

утвердительно предложения) и начинают ими использоваться. Таким образом, стилистика речи Холдена находит отражение в жизни других и их поведении.

Таким образом, можно сделать вывод, что речь главного героя – это модель речевого поведения всех подростков в американском обществе после Второй мировой войны.

Данный исследовательский проект является уникальным, структурирует и систематизирует стилистические особенности разговорной речи на четырех языковых уровнях, выявленные по результатам анализа более 200 примеров стилистических особенностей разговорной речи. Результаты работы вносят вклад в развитие вопросов переводоведения, могут быть использованы на уроках английского языка, русского языка или литературы. Также работа может быть интересна для студентов лингвистических направлений.

7. Список использованных источников

1. <https://literaguru.ru/analiz-romana-nad-propastyu-vo-rzhi-d-d-selindzhera/#i>
2. <https://translator-school.com/blog/obzor-perevodov-romana-nad-propastyu-vo-rzhi>
3. Д.И. Петренко Роман Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его переводы на русский язык, Монография, 2-е издание, под редакцией доктора филологических наук, профессора К.Э. Штайн, Москва, 2016.
4. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е, М.: Просвещение. 1976, автор: Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.
5. <https://vseorechi.ru/ritorika/stilistika-rechi/razgovornyj-stil.html>
6. <https://smartuz.com/blog/umenshitelno-laskatelnye-suffiksy-v-anglijskom>
7. Джером Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», перевод Р. Райт-Ковалевой.
8. J.D. Salinger The catcher in the rye, Спб, издательство «Антология», 2003.
9. Англо-русский словарь слэнга и ненормативной лексики, А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин, издательство «Торсинг», Москва, 2004.

Приложение А

Анализ речи Холдена на фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом уровнях

Таблица А.1 – Фонетические особенности разговорной речи

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	“ How ’bout turning off the goddam light? I gotta get up for Mass in the morning.”	Да потуши ты этот чертов свет! Мне завтра утром в церковь, понимаешь?	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
2	He turned around and looked at me like I was a madman. “ What’re ya tryna do, bud?” he said.	Когда мы выехали из парка у Девяностой улицы, он обернулся: - Ну, братец, а теперь куда?	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
3	“ Wudga say?” she said. She wasn’t listening to me, even. Her mind was wandering all over the place.	«Что?» - Она даже не слушала меня. Все время озиралась.	Wudga (разг.) = «what did you» --> what did ya --> what d'ja --> whadja --> wudga Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
4	“ C’mon , let’s get outa here,” I said. “You give me a royal pain in the ass, if you want to know the truth.”	Разговор с Салли - Ладно, давай сматываться отсюда! — говорю. — И вообще катись-ка ты знаешь куда...	C’mon (разг.) = common- давай Outa (разг.) = out of Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически. Фонетическую и графическую особенность при переводе на русский язык передать нельзя, но

			использование для перевода жаргонизма «сматываться» передает разговорность.
5	“Holden!” she said right away. She put her arms around my neck and all. She’s very affectionate. I mean she’s quite affectionate, for a child. Sometimes she’s even too affectionate. I sort of gave her a kiss, and she said, “ Whenja get home? ”	Встреча с Фиби Холден! — Она сразу меня узнала. И обхватила меня руками за шею. Она очень ласковая. Такая малышка и такая ласковая. Иногда даже слишком. Я ее чмокнул, а она говорит: - Когда ты приехал?	Whenja (разг.) = when do you Непринужденность беседы передается и употреблением разговорных слов.
6	You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ‘ he don’t ’ and ‘ she don’t ’ and stuff like that...	Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили « хочут » и « хочете », и все в таком роде	Данный перевод передает иронию игры слов, и он приближен к русскому языку. Иронически передается просторечная речь. В английском варианте неверное спряжение глагола также передано графически: He don’t вместо he doesn’t и she don’t’ вместо she doesn’t для 3 л. ед. числа.
7	If I letcha up, willya keep your mouth shut? It’ll stop. Listen.	- Я тебя отпущу - только замолчи! Замолчишь?	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
8	Wuddaya want the light for? ...Right next to your hand.	- А зачем тебе свет?..	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
9	It’s a long story. I don’t wanna bore ya, Ackley.	Длинная история. Тебе будет скучно слушать, Экли.	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык

			передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи – фонетически. Wanna- озвончение, сокращение и видоизменение словосочетаний.
10	Ya wanna play a little Canasta or don'tcha?	Ну как, сыграем в канасту или нет?	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
11	G'night. G'night , Sally baby.	Спокойной ночи, Салли, миленькая!	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически
12	Innarested in a little tail t'night ?	- Желаете девочку на ночь?	Слэнговое отклонение от фонетической нормы. На русский язык передать фонетические особенности нельзя. Разговорность передается графически на письме, в речи - фонетически

В таблице А.2 собран полный список слэнговых отклонений от фонетической нормы, которые встречаются в оригинале книги в речи героев (не только Холдена), также приведены эквиваленты в современном английском языке. Список составлен в алфавитном порядке для удобства поиска, а не по порядку, в котором отклонения встречаются при прочтении книги.

Таблица А.2 - Слэнговые отклонения от фонетической нормы

№	Слэнговое отклонение в книге	Эквивалент в современном английском языке	Перевод на русский язык
1	Ain'cha	Ain't you	Общий вопрос для 2л. ед. и мн.ч.
2	Awreddy	Already	Уже
3	Bellongsa	Belongs to	Принадлежать к
4	Brudda	Brother	Брат
5	Can'tcha	Can't you	Ты можешь/ты мог бы
6	C'mon	Come on	Давай
7	Chrissake	Christ's sake	Ради всего святого
8	Don'tcha	Don't you	Не так ли
9	Didja	Did you	Общий вопрос для 2л.ед/мн.ч. прош.вр.
10	Fella	Fellow	Товарищ, друг
11	G'by	Good-buy	До свидания/Пока
12	Gimme	Give me	Дай мне
13	G'night	Good night	Спокойной ночи
14	Gonna	Going to	Собираться что-либо сделать
15	Gotta	Got to	
16	Hellaya	Hell do you (What the hellaya mean?)	Что, черт побери, ты имеешь ввиду? (для наст.вр.)
17	Hellja	Hell did you (Where the hellja get that hat?)	Что, черт побери, ты имел ввиду? (для прош.вр.)
18	Helluva	Hell of you	Черт бы тебя побрал
19	Hellya	Hell do you	Черт бы тебя побрал
20	How'bout	How about	Что насчет
21	How'd	How did	Как (для вопроса в прош. вр.)
22	How'sa	How is she	Как она (для вопроса в наст.вр.)
23	Idear	Idea	Идея
24	Inna	Into	В
25	innarested	Interested	Заинтересованный
26	Lemme	Let me	Можно мне
27	Letcha	Let you	Можно тебе
28	M'boy	My boy	Мой мальчик
29	Naa	No	Нет

№	Слэнговое отклонение в книге	Эквивалент в современном английском языке	Перевод на русский язык
30	Ninedieth	Ninetieth	Девяностый
31	Nope	No	Нет
32	Offa me	Off me	Прочь от меня
33	Ole	Old	Возраст (например, мне 10 лет)
34	Oughta	Ought to	Должен
35	Outa	Out of	Снаружи
36	Pitcher	Picture	Картина
37	Prob'ly	Probably	Вероятно
38	Sonuvabitch	Son of a bitch	Сукин сын
39	Speake	Speak to	Говорить с кем-то
40	Talka	Talk to	Разговаривать/болтать с кем-то
41	T'day	Today	Сегодня
42	Tallya	Tell you	Говорю тебе
43	Tole	Told	Сказал
44	Toleja	Told you	Сказал тебе
45	Trimma tree	Trim the tree	Обрезать дерево
46	Tryna	Trying to	Стараться что-либо сделать
47	Wanna	Want to	Хотеть что-либо
48	What'd	What did	Что (вопрос в прош. вр.)
49	What're	What are	Что (вопрос в наст.вр. мн.ч)
50	What'sa	What is the	Что она..?
51	Whenja	When did you	Когда ты..?
52	Where'dja	Where did you	Где ты...?
53	Whuddaya	What do you	Что ты...? (вопрос в наст.вр.)
54	Willya	Will you	Ты будешь...? (вопрос в буд.вр.)
55	wuddaya	What do you	Что ты...? (вопрос в наст.вр.)
56	Wudja	What do/did you	Что ты...? (вопрос в наст.вр./прош.вр.)
57	Y'(y'awake, y'innarested)	You	Ты
58	Ya	You	Ты
59	Yeah	Yes	Да
60	Yella	Yellow	Желтый

Таблица А.3 - Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на морфемном уровне

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	Be a buddy. Be a buddy roo . Okay?"	Будь другом. А, дружище? Сделаешь?	Roо - использование фамильярно-уменьшительного суффикса в слэнге
2	You should see her. You never saw a little kid so pretty and smart in your whole life. She's really smart . I mean she's had all.... She has nice, pretty little ears . In the wintertime, it's pretty long , though.	«Вы бы на нее посмотрели. Такой хорошенькой , умной девчонки вы, наверно, никогда не видели.... Ушки у нее маленькие, красивые .	В русском переводе использованы уменьшительно-ласкательные суффиксы для имен существительные и имен прилагательных с целью подчеркнуть нежное отношение Холдена к своей сестренке. В оригинале текста суффиксы не использованы
3	Anyway, I went into D.B.'s room quiet as hell, and turned on the lamp on the desk. Old Phoebe didn't even wake up. When the light was on and all, I sort of looked at her for a while. She was laying there asleep, with her face sort of on the side of the pillow. She had her mouth way open. It's funny. You take adults, they look lousy when they're asleep and they have their mouths way open, but kids don't. Kids look all right. They can even have spit all over the pillow and they still look all right.	«Я потихоньку пробрался в комнату Д.Б. и зажег лампу на письменном столе. Моя Фиби даже не проснулась. Я долго смотрел на нее при свете. Она крепко спала, подвернув уголок подушки. И рот приоткрыла. Странная штука: если взрослые спят, открыв рот, у них вид противный, а у ребятишек — нисколько. С ребятишками все по-другому . Даже если у них слюнки текут во сне — и то на них смотреть не противно».	В данном отрывке теплота отношение к сестре Холфилда передается стилистически за счет использования притяжательного местоимения «Моя Фиби», слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (ребятишки, слюнки). В оригинале текста суффиксы не использованы, но притяжательность передана точно « Old Phoebe » в оригинале.

Таблица А.4 - Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (неологизмы, слэнг, разговорные словечки, ругательства, грубая лексика)

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	<p>If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth.</p>	<p>Если вам на самом деле хочется услышать эту историю, вы, наверно, прежде всего захотите узнать, где я родился, как провел свое дурацкое детство, что делали мои родители до моего рождения, – словом, всю эту дэвидкопперфилдовскую муть. Но, по правде говоря, мне неохота в этом копать. Во-первых, скучно, а во-вторых, у моих предков, наверно, случилось бы по два инфаркта на брата, если б я стал болтать про их личные дела.</p>	<p>Lousy (разг.) - паршивый, дерьмовый, дрянной, плохой, поганый, мерзкий отвратительный</p> <p>Crap (слэнг) –брехня; хрень, враки</p> <p>Для перевода имени существительного «parents» выбрано слэнговое «предки» для поддержания общей канвы.</p> <p>«Дэвидкопперфилдовская» - неологизм, созданный героем. В английском тексте использованы имя и фамилия известного американского иллюзиониста «David Copperfield»</p>
2	<p>Old Selma Thurmer — she was the headmaster's daughter — showed up at the games quite often, but she wasn't exactly the type that drove you mad with desire. She was a pretty nice girl, though. I sat next to her once in the bus from Agerstown and we sort of struck up a conversation. I liked her. She had a big nose and her nails were all bitten down and bloody-looking and she had on those damn falsies that point all over the place, but you felt sort of sorry for her. What I liked about her, she didn't give you a lot</p>	<p>Дочка нашего директора, старика Термера, часто ходит на матчи, но не такая это девчонка, чтоб по ней с ума сходить. Хотя в общем она ничего. Как-то я с ней сидел рядом в автобусе, ехали из Эгерстауна и разговорились. Мне она понравилась. Правда, нос у нее длинный, и ногти обкусаны до крови, и в лифчик что-то подложено, чтоб торчало во все стороны, но ее почему-то было жалко. Понравилось мне то, что она тебе не вкручивала, какой у нее замечательный</p>	<p>She didn't give you a lot of horse manure about what a great guy her father was (груб.) –</p> <p>Дословно «она не заливала о том, какой у нее замечательный папочка»</p> <p>Phony slob (разг.) –трепло липовое</p>

	of horse manure about what a great guy her father was. She probably knew what a phony slob he was.	папаша. Наверно, сама знала, что он треплю несусветное.	
3	That isn't too far from this crumby place , and he comes over and visits me practically every week end.	Это не очень далеко отсюда, от этого треклятого санатория.	Crumby (слэнг) грязный; дешёвый; ничтожный; противный; товарный поезд; дрянной; убогий; беспонтовый; жалкий; отвратительный; вшивый
4	He started handling my exam paper like it was a turd or something. "We studied the Egyptians from November 4th to December 2nd," he said.	Он держал мою тетрадь, как навозную лепешку или еще что похуже. — Мы проходили Египет с четвертого ноября по второе декабря, — сказал он. — Ты сам выбрал эту тему для экзаменационной работы. Не угодно ли тебе послушать, что ты написал?	Turd (груб.) – навозная лепешка. Употребление грубого слова подчеркивает негодование Холдена
5	The book I was reading was this book I took out of the library by mistake. They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room. They gave me Out of Africa, by Isak Dinesen. I thought it was going to stink , but it didn't. It was a very good book.	Читал я ту книжку, которую мне дали в библиотеке по ошибке. Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу. Они мне дали «В джунглях Африки» Исака Дайнсена. Я думал, дрянь , а оказалось интересно. Хорошая книга.	I thought it was going to stink (груб.) – Я думал, дрянь-книга
6	He told us we ought to think of Jesus as our buddy and all . He said he talked to Jesus all the time. Even when he was driving his car. That killed me . I just see the big phony bastard shifting into first gear and asking Jesus to send him a few more stiffs .	Вы, — говорит, — обращайтесь ко Христу просто как к приятелю . Я сам все время разговариваю с Христом по душам. Даже когда веду машину». Я чуть не сдох . Воображаю, как этот сукин сын переводит машину на первую скорость, а сам просит Христа послать ему побольше покойничков .	as our buddy (слэнг) - товарищ; братишка; браток; друган stiffs (слэнг) – труп, жмурик That killed me – в разговорной речи глагол « to kill » в предложениях, носящих общий оценочный характер приобретает частично десемантизированное и весьма

			эмоциональное значение (например, сдохнуть можно до чего здорово!)
7	One thing about packing depressed me a little. I had to pack these brand-new ice skates my mother had practically just sent me a couple of days before. That depressed me. I could see my mother going in Spaulding's and asking the salesman a million dopy questions — and here I was getting the ax again. It made me feel pretty sad	Одно меня немножко расстроило, когда я укладывался. Пришлось уложить новые коньки, которые мама прислала мне чуть ли не накануне. Я расстроился, потому что представил себе, как мама пошла в спортивный магазин, стала задавать продавцу миллион чудацких вопросов — а тут меня опять вытурили из школы! Как-то грустно стало.	Dopy (слэнг) – глупый, идиотский Get the ax (слэнг) - быть исключённым; быть уволенным
8	«I don't feel like walking on your crumby nails in my bare feet tonight.»	Стриги свои ногти столом, я не желаю ходить босиком по твоим гнусным ногтям	Crumby (слэнг) - грязный; дешёвый; ничтожный; противный; товарный поезд; дрянной; убогий; беспонтовый; жалкий; отвратительный; вшивый
9	What lousy manners.	Отвратительная привычка	Lousy (разг.) -паршивый, дерьмовый, дрянной, плохой, поганый, мерзкий, отвратительный
10	“Okay,” Stradlater said, but I knew he wouldn't. “ Take it easy, now. ” He banged the hell out of the room.	— Ладно, — сказал Стрэдлейтер, но я знал, что он не спросит. — Ну пока! — Он хлопнул дверью и смылся.	Take it easy, now - здесь выражение, утратившее свое печальное значение и превратившееся в разговорную формулу при расставании, типа «пока», «будь здоров».
11	The trouble was, I knew that guy Stradlater's technique.	Плохо то, что я знал, какой подход у этого проклятого Стрэдлейтера	Guy (разг.) Парень, малый. В русском переводе употреблено имя прилагательное «проклятый», чтобы передать негативное отношение Холдена к Стрэдлейтеру
12	Sleep tight, ya morons! ”	Спокойной ночи, кретины!	Morons (ругательство) - придурок, идиот, дебил, слабоумный, тупица

			«Ya» - разговорная частица в разговорном английском. В переводе нельзя передать
13	What I might do, I might say something very cutting and snotty, to rile him up — instead of socking him in the jaw. Anyway, if I did say something very cutting and snotty, he'd probably get up and come over to me and say, "Listen, Caulfield. Are you calling me a crook ?"	Может быть, я сказал бы ему что-нибудь ужасно обидное — это вместо того, чтобы разбить ему морду. Но, возможно, что, если бы я ему сказал что-нибудь обидное , он бы встал, подошел ко мне и сказал: «Слушай, Колфилд, ты, кажется, назвал меня жуликом ?»	Snotty (слэнг) – презрительный, высокомерный. (в тексте также встречается «He was always saying snotty things. She can be very snotty. She can certainly be very snotty».) Crook (амер.слэнг) - аферюга, вор, шарлатан.
14	Her name was Faith Cavendish, and she lived at the Stanford Arms Hotel on Sixty-fifth and Broadway. A dump , no doubt.	Звали ее Фей Кэвендиш, и жила она в отеле «Стэнфорд», на углу Шестьдесят шестой и Бродвея. Наверно, какая-нибудь трущоба	A dump (слэнг) – дыра, трущоба
15	But God damn it, they thought that was a panic, too . They started giggling some more.	— Девушки, не хотите ли потанцевать? — Вежливо спросил, очень светским тоном. А они, дуры, всполошились . И опять захихикали	they thought that was a panic, too (слэнг) – им и это показалось смешным.
16	Some stupid guy had thrown peanut shells all over the stairs, and I damn near broke my crazy neck .	Какой-то болван набросал ореховой скорлупы, и я чуть не свернул себе шею ко всем чертям .	Stupid (ругательное слово) - дурак тупица
17	Her son was doubtless the biggest bastard that ever went to Pencey, in the whole crumby history of the school . He was always going down the corridor, after he'd had a shower, snapping his soggy old wet towel at people's asses. That's exactly the kind of a guy he was .	А ее сын был самый что ни на есть последний гад во всей этой мерзкой школе.....Вот какой гад.	Bastard Слэнг –сукин сын; всеми презираемый человек; лживый человек; эгоистичный человек. Ругательное слово- выродок, недоносок, засранец, подонок. Crumby (слэнг) грязный; дешёвый; ничтожный; противный; товарный поезд; дрянной; убогий; беспонтовый; жалкий; отвратительный; вшивый

18	<p>Right that minute, the conductor came around for old Mrs. Morrow's ticket, and it gave me a chance to quit shooting it. I'm glad I shot it for a while, though. You take a guy like Morrow that's always snapping their towel at people's asses — really trying to hurt somebody with it — they don't just stay a rat while they're a kid. They stay a rat their whole life. But I'll bet, after all the crap I shot, Mrs. Morrow'll keep thinking of him now as this very shy, modest guy that wouldn't let us nominate him for president. She might. You can't tell. Mothers aren't too sharp about that stuff.</p>	<p>В эту минуту вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу, и мне можно было замолчать. А я рад, что я ей все это наворотел. Вообще, конечно, такие типы, как этот Морроу, которые бьют людей мокрым полотенцем, да еще норовят ударить побольнее, такие не только в детстве сволочи, они всю жизнь сволочи. Но я головой ручаюсь, что после моей брехни бедная миссис Морроу будет всегда представлять себе своего сына таким скромным, застенчивым малым, который даже не позволил нам выдвинуть его кандидатуру. Это вполне возможно. Кто их знает. Матери в таких делах не очень-то разбираются.</p>	<p>Rat (слэнг) –крыса, предатель, шпион, дезертир, трус, доносчик,информатор, осведомитель, стукач, мерзкий тип.</p> <p>Crap (слэнг) чепуха (самый нейтральный перевод слова) иные переводы в словаре очень грубые</p>
19	<p>Then I thought of calling this girl I used to go around with quite frequently, Sally Hayes, because I knew her Christmas vacation had started already — she'd written me this long, phony letter, inviting me over to help her trim the Christmas tree Christmas Eve and all — but I was afraid her mother'd answer the phone.</p>	<p>Потом я хотел позвонить этой девочке, с которой я довольно часто встречался, — Салли Хейс, я знал, что у нее уже каникулы, она мне написала это самое письмо, сплошная липа, ужасно длинное, приглашала прийти к ней в сочельник помочь убрать елку</p>	<p>Phony (амер., разг.) – «липа»; притворщик; сноб жарг. Липовый</p>
20	<p>He turned around and looked at me like I was a madman. “What're ya tryna do, bud?” he said.</p>	<p>Он (таксист) больше ничего не сказал, и я тоже. Когда мы выехали из парка у Девяностой улицы, он обернулся: - Ну, братец, а теперь куда?</p>	<p>Bud (разг.) –приятель, друг, кореш</p>
21	<p>They gave me this very crumby room, with nothing to look out of the window at except the other side of the hotel. I didn't care much. I was too depressed to care whether I had a good view or not. The</p>	<p>Мне дали ужасно унылый номер, он тоску нагонял. Из окна ничего не было видно, кроме заднего фасада гостиницы. Но мне было все равно. Когда настроение скверное, не все ли равно, что там за окошком. Меня провел в</p>	<p>Crumby (слэнг) грязный; дешёвый; ничтожный; противный; товарный поезд; дрянной; убогий; беспонтовый; жалкий; отвратительный; шививый.</p>

	bellboy that showed me to the room was this very old guy around sixty-five. He was even more depressing than the room was. He was one of those bald guys that comb all their hair over from the side to cover up the baldness. I'd rather be bald than do that. Anyway, what a gorgeous job for a guy around sixty-five years old. Carrying people's suitcases and waiting around for a tip. I suppose he wasn't too intelligent or anything, but it was terrible anyway.	номер коридорный — старый-престарый, лет под семьдесят. Он на меня нагонял тоску еще больше, чем этот номер. Бывают такие лысые, которые зачесывают волосы сбоку, чтобы прикрыть лысину. А я бы лучше ходил лысый, чем так причесываться. Вообще, что за работа для такого старика — носить чужие чемоданы и ждать чаевых? Наверно, он ни на что больше не годился, но все-таки это было ужасно.	Наполнение текста демонстрирует скверное настроение героя (унылый номер, мне все равно, нагоняет тоску, было ужасно).
22	The trouble was, that kind of junk is sort of fascinating to watch, even if you don't want it to be. For instance, that girl that was getting water squirted all over her face, she was pretty good-looking. I mean that's my big trouble. In my mind, I'm probably the biggest sex maniac you ever saw. Sometimes I can think of very crumby stuff I wouldn't mind doing if the opportunity came up	Плохо то, что на такую пошлятину смотришь не отрываясь, даже когда не хочешь. А эта девица, которой брызгали водой в физиономию, она даже была хорошенькая. Вот в чем мое несчастье. В душе я, наверно, страшный распутник. Иногда я представляю себе ужасные гадости , и я мог бы даже сам их делать, если б представился случай. Мне даже иногда кажется, что, может быть, это даже приятно, хоть и гадко	Junk (разг.)- Хлам, отбросы, вздор, чушь, шлак Crumby (слэнг) грязный; дешёвый; ничтожный; противный; товарный поезд; дрянной; убогий; беспонтовый; жалкий; отвратительный; вшивый.
23	Anyway, she was somebody you always felt like talking to on the phone. But I was too afraid my parents would answer, and then they'd find out I was in New York and kicked out of Pencey and all	. Во всяком случае, мне очень хотелось поговорить с ней по телефону. Но я боялся, что подойдут родители и узнают, что я в Нью-Йорке и что меня вытурили из школы .	Kicked out (слэнг) Исключить из учебного заведения
24	Girls. Jesus Christ . They can drive you crazy. They really can.	Ох эти девчонки, чёрт бы их подрал . С ума могу свести.	Jesus Christ (разг.) – Чтоб меня!
25	All of a sudden, on my way out to the lobby, I got old Jane Gallagher on the brain again. I got her on, and I couldn't get her off. I sat down in this vomity-looking chair in the	. Вдруг, выходя из холла, я опять вспомнил про Джейн Галлахер. Вспомнил — и уже не мог выкинуть ее из головы. Я уселся в какое-то поганое кресло в холле и стал думать, как	Vomity-looking (слэнг)- тошнотворный; отвратительный.

	lobby and thought about her and Stradlater sitting in that goddam Ed Banky's car, and though I was pretty damn sure old Stradlater hadn't given her the time — I know old Jane like a book — I still couldn't get her off my brain. I knew her like a book	она сидела со Стрэдлейтером в машине этого подлого Эда Бэнки, и, хотя я был совершенно уверен, что между ними ничего не было, — я-то знаю Джейн насквозь, — все-таки я никак не мог выбросить ее из головы. А я знал ее насквозь, честное слово!	Дословный перевод «Похожий на блевотину».
26	They finally got me this stinking table , right up against a wall and behind a goddam post, where you couldn't see anything. It was one of those tiny little tables that if the people at the next table don't get up to let you by — and they never do, the bastards — you practically have to climb into your chair. I ordered a Scotch and soda, which is my favorite drink, next to frozen Daiquiris. If you were only around six years old, you could get liquor at Ernie's, the place was so dark and all, and besides, nobody cared how old you were. You could even be a dope fiend and nobody'd care.	Наконец мне дали этот паршивый стол , у самой стенки, за каким-то столбом — ничего оттуда видно не было. Столик был крохотный, угловой, за него можно было сесть, только если за соседним столом все встанут и пропустят тебя — да разве эти гады встанут? Я заказал виски с содовой, это мой любимый напиток после дайкири со льдом. У Эрни всем подавали, хоть шестилетним, там было почти темно, а кроме того, никому дела не было, сколько тебе лет. Даже на каких-нибудь наркоманов и то внимания не обращали.	Stinking (разг.) Мерзкий, паршивый, отвратный, отвратительный Bastard Слег –сукин сын; всеми презираемый человек; лживый человек; эгоистичный человек. Ругательное слово- выродок, недоносок, засранец, подонок.
27	“It would've made you puke , I swear it would,” I said. “Then, on Veterans' Day. They have this day, Veterans' Day, that all the jerks that graduated from Pencey around 1776 come back and walk all over the place, with their wives and children and everybody. You should've seen this one old guy that was about fifty. What he did was, he came in our room and knocked on the door and asked us if we'd mind if he used the bathroom..... What he did, he carved his goddam stupid sad old initials in one of the can doors about ninety years ago, and he	— Тебя бы там стошнило, ей-богу! — говорю. — А возьми День выпускников. У них установлен такой день, называется День выпускников, когда все подонки , окончившие Пэнси чуть ли не с 1776 года, собираются в школе и шляются по всей территории со своими женами и детками. Ты бы посмотрела на одного старикашку лет пятидесяти. Зашел прямо к нам в комнату — постучал, конечно, и спрашивает, нельзя ли ему пройти в уборную. Понимаешь, он лет сто назад вырезал свои унылые, дурацкие, бездарные инициалы на дверях уборной и хотел	Puke (груб.) - дрянь; дерьмо (о человеке); блевотина (в прямом и переносном смысле). Jerks (руг.) - негодяй; подонок; ублюдок; тупица; болван. Phony (амер., разг.) - «липовый», поддельный; дутый (об акциях); мошеннический.

	<p>wanted to see if they were still there. So my roommate and I walked him down to the bathroom and all, and we had to stand there while he looked for his initials in all the can doors. He kept talking to us the whole time, telling us how when he was at Pencey they were the happiest days of his life, and giving us a lot of advice for the future and all. Boy, did he depress me! I don't mean he was a bad guy — he wasn't. But you don't have to be a bad guy to depress somebody — you can be a good guy and do it. All you have to do to depress somebody is give them a lot of phony advice while you're looking for your initials in some can door — that's all you have to do. I don't know. Maybe it wouldn't have been so bad if he hadn't been all out of breath. He was all out of breath from just climbing up the stairs, and the whole time he was looking for his initials he kept breathing hard, with his nostrils all funny and sad, while he kept telling Stradlater and I to get all we could out of Pencey. God, Phoebe! I can't explain. I just didn't like anything that was happening at Pencey. I can't explain.”</p>	<p>проверить, целы ли они или нет. И нам с товарищами пришлось проводить его до уборной и стоять там, пока он искал свои кретинские инициалы на всех дверях. Ищет, а сам все время распространяется, что годы, которые он провел в Пэнси, — лучшие годы его жизни, и дает нам какие-то идиотские советы на будущее. Господи, меня от него такая взяла тоска! И не то чтоб он был особенно противный — ничего подобного. Но вовсе и не нужно быть особенно противным, чтоб нагнать на человека тоску, — хороший человек тоже может вконец испортить настроение. Достаточно надавать кучу бездарных советов, пока ищешь свои инициалы на дверях уборной, — и все! Господи, Фиби! Не могу тебе объяснить. Мне все не нравилось в Пэнси. Не могу объяснить!</p>	
28	<p>“Oh, God, Phoebe, don't ask me. I'm sick of everybody asking me that,” I said. “A million reasons why. It was one of the worst schools I ever went to. It was full of phonies. And mean guys. You never saw so many mean guys in your life. For instance, if you were having a bull session in</p>	<p>— О господи, Фиби, хоть ты меня не спрашивай! — говорю. — Все спрашивают, выдержать невозможно. Зачем, зачем... По тысяче причин! В такой гнусной школе я еще никогда не учился. Все напоказ. Все притворство. Или подлость. Такого скопления подлецов я в жизни не встречал.</p>	<p>Worst – превосходная степень от «плохой», дословный перевод. Mean (разг., унич.) – подлянка Bull session (слэнг) - дружеская встреча юношей-студентов; разговор о пустяках.</p>

	<p>somebody's room, and somebody wanted to come in, nobody'd let them in if they were some dopey, pimply guy. Everybody was always locking their door when somebody wanted to come in. And they had this goddam secret fraternity that I was too yellow not to join. There was this one pimply, boring guy, Robert Ackley, that wanted to get in. He kept trying to join, and they wouldn't let him. Just because he was boring and pimply. I don't even feel like talking about it. It was a stinking school. Take my word."</p>	<p>Например, если сидишь треплешься в компании с ребятами и вдруг кто-то стучит, хочет войти — его ни за что не впустят, если он какой-нибудь придурковатый, прыщавый. Перед носом у него закроют двери. Там еще было это треклятое тайное общество — я тоже из трусости в него вступил. И был там один такой зануда, с прыщами, Роберт Экли, ему тоже хотелось в это общество. А его не приняли. Только из-за того, что он зануда и прыщавый. Даже вспомнить противно. Поверь моему слову, такой вонючей школы я еще не встречал.</p>	<p>Dopey (слэнг) - как бы под влиянием наркотиков; находящийся под влиянием наркотиков; странный предмет; глупый; странный человек; странный поступок; неинтересный человек.</p> <p>Too yellow (разг.) – трусливый Дословно «очень желтый»</p> <p>Stinking school (разг.) - мерзкий, паршивый, отвратный, отвратительный.</p> <p>Перевод дословный «вонючая школа», в данном контексте речь не о запахе, а об отношении героя, точнее было бы перевести как «отвратная школа»</p>
29	<p>James Castle called him a very conceited guy, and one of Stabile's lousy friends went and squealed on him to Stabile.</p>	<p>Рассказ Фиби истории о самоубийстве мальчика в Элкстон-хилле. «Джеймс Касл назвал его самовлюбленным остолопом, и один из этих мерзавцев, дружков Стейбла, пошел и донес ему»</p>	<p>Conceited (разг.) – заносчивый, самовлюблённый</p> <p>Lousy (разг.)- паршивый, дерьмовый, дрянной, плохой, поганый, мерзкий, отвратительный</p>
30	<p>"I said I'm not going back to school. You can do what you want to do, but I'm not going back to school," she said. "So shut up." It was the first time she ever told me to shut up. It sounded terrible. God, it sounded terrible. It sounded worse than swearing. She still wouldn't look at me either, and</p>	<p>Разговор с Фиби — А я тебе говорю — в школу я больше не пойду. Можешь делать все, что тебе угодно, а я в школу ходить не буду. И вообще заткнись!</p> <p>Первый раз в жизни она мне сказала «заткнись». Грубо, просто страшно. Страшно</p>	<p>Shut up (разг.) – закрой варежку, заткнись, увянь</p>

	every time I sort of put my hand on her shoulder or something, she wouldn't let me.	было слушать. Хуже, чем услышать площадную брань. И не смотрит в мою сторону, а как только я попытался тронуть ее за плечо, взять за руку, она вырвалась.	
31	I went over and sat down on this bench, and she went and got on the carrousel. She walked all around it. I mean she walked once all the way around it. Then she sat down on this big, brown, beat-up-looking old horse.	Я сел на скамейку, а она подошла к карусели. Обошла все кругом. То есть она сначала обошла всю карусель кругом. Потом выбрала самую большую лошадь — потрепанную такую , старую, грязно-бурую	Beat-up-looking (разг.) – потрепанного вида
32	Ты меня слушаешь?	Are you still with me?	Are you still with me? – разг. – Ты меня слышишь?

Таблица А.5 – Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (употребление фразеологических оборотов)

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	I hate the movies like poison, but I get a bang imitating them	Ненавижу кино до чертиков, но ужасно люблю изображать актеров	Poison -яд, отрава «До чертиков» - фразеологическое выражение, в разговорной речи обозначает крайнюю степень испытываемых лицом эмоций, чувств.
2	It made me so nervous I nearly went crazy. I already told you what a sexy bastard Stradlater was	Я так нервничал, что чуть с ума не спятил. Я уже говорил, какой он похабник, сволочь такая	Go crazy (разг.) – сойти с ума. Переводится на русский язык фразеологическим выражением «спятить с ума». Bastard Слег –сукин сын; всеми презираемый человек; лживый человек; эгоистичный человек. Ругательное слово- выродок, недоносок, засранец, подонок. Перевод на русский язык смягчен, т.к. на английском языке это слово крайне оскорбительно.
3	If he was so goddam stupid not to realize it was Saturday night and everybody was out or asleep or home for the week end, I wasn't going to break my neck telling him	Если он, болван, не понимает, что в субботу вечером все ушли, или спят, или уехали к родным, чего ради мне лезть вон из кожи объяснять ему.	« Лезть вон из кожи » фразеологический оборот, который обозначает «вкладывать много сил». Для перевода
4	It was only about a quarter to nine when we got back to the dorm. Old Brossard was a bridge fiend, and he started looking around the dorm for a game. Old Ackley parked	Было всего без четверти десять, когда мы вернулись в общежитие. Броссар обожал бридж и пошел искать партнера. Экли, конечно, влез ко мне в комнату. Только теперь	gave anybody a feel (вульг.) – шупать, тискать кого-либо

	<p>himself in my room, just for a change. Only, instead of sitting on the arm of Stradlater's chair, he laid down on my bed, with his face right on my pillow and all. He started talking in this very monotonous voice, and picking at all his pimples. I dropped about a thousand hints, but I couldn't get rid of him. All he did was keep talking in this very monotonous voice about some babe he was supposed to have had sexual intercourse with the summer before. He'd already told me about it about a hundred times. Every time he told it, it was different. One minute he'd be giving it to her in his cousin's Buick, the next minute he'd be giving it to her under some boardwalk. It was all a lot of crap, naturally. He was a virgin if ever I saw one. I doubt if he ever even</p>	<p>он сел не на ручку стрэдлейтеровского кресла, а плюхнулся на мою кровать, прямо лицом в подушку. Лег и завел вольтынку, монотонным таким голосом, а сам все время ковырял прыщи. Я раз сто ему намекал, но никак не мог от него отделаться. Он все говорил и говорил, монотонным таким голосом, про какую-то девчонку, с которой он путался прошлым летом. Он мне про это рассказывал раз сто, и каждый раз по-другому. То он с ней спутался в «бьюике» своего кузена, то где-то в подъезде. Главное, все это было вранье. Ручаюсь, что он женщин не знал, это сразу было видно. Наверно, он и не дотрагивался ни до кого, честное слово.</p>	<p>«He started talking in this very monotonous voice» - дословно «начал говорить монотонным голосом», для перевода выбран фразеологизм – «завести вольтынку»</p>
5	<p>“I'm the one that's flunking out of the goddam place, and you're asking me to write you a goddam composition,” I said.</p>	<p>Меня выгоняют из школы к чертям собачьим, а ты просишь, чтобы я за тебя написал какое-то сочинение, говорю.</p>	<p>Flunking - провалить, провалить на экзамене, провалиться на экзамене быть исключенным, исключать. Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!») - Слэнг: проклятый, чертовский, чертов «К чертям собачим» - фразеологический оборот</p>
6	<p>She doesn't have all her marbles any more — she's old as hell — and she keeps sending me money for my birthday about four times a year.</p>	<p>У нее, правда, не все дома, - ей сто лет, и она посылает мне деньги на день рождения раза 4 год</p>	<p>«Не все дома» - фразеологическое выражение, которое обозначает, что у бабушки не всё в порядке с головой</p>

7	They probably thought I was too young to give anybody the once-over.	Наверно, решили, что я слишком молод, чтобы строить глазки.	to give anybody the once-over (амер.слэнг) – смотреть на кого-либо оценивающим взглядом. Для перевода на русский язык также выбрано фразеологическое выражение «строить глазки» , которое обозначает «кокетничать, заигрывать».
8	It wasn't too far, but it was cold as hell , and the snow made it hard for walking, and my Gladstones kept banging hell out of my legs. I sort of enjoyed the air and all, though.	Вокзал был недалеко, но холод был собачий , и по снегу идти было трудно..	As hell (разг.) - чертовски Неточный перевод, дословный перевод «было холодно, как в аду». Для перевода выбрано фразеологическое выражение «собачий холод» , которое передает высшую степень холода.
9	Which was really a hot one, because my grandmother hardly ever even goes out of the house, except maybe to go to a goddam matinee or something. But I wouldn't visit that sonuvabitch Morrow for all the dough in the world , even if I was desperate.	Это я здорово наврал, потому что наша бабушка даже из дому не выходит, разве что иногда на какой-нибудь утренник. Но я бы все равно не поехал к этому гаду Эрнесту ни за какие деньги , даже если б деваться было некуда.	Для перевода фразеологического выражения « ни за какие деньги » использован фразеологизм « for all the dough in the world ». Перевод выполнен без искажений. «dough- слэнговое слово (бабло, капуста, деньжонки), т.е. дословно на английском фразеологическое выражение переводится «за все бабло в мире».
10	The funny thing about old Luce, I used to think he was sort of flitty himself, in a way. He was always saying, “ Try this for size ,” and then he'd goose the hell out of you while you were going down the corridor.	Но самое смешное, что, по-моему, сам Льюис был не совсем нормальный. Вечно он трепался бог знает о чем, а в коридоре жал из тебя масло , пока ты не задохнешься.	Try this for size – разговорное восклицание при шутовом ударе или возне. Перевод в словарях «Вот тебе!» Goose – тяжелый портновский утюг, ручка которого похожа на шею гуся (здесь обыгрывается в переводе именно «тяжесть»)

11	I'd spent a king's ransom in about two lousy weeks. I really had. I'm a goddam spendthrift at heart.	За какие-нибудь две недели я истратил чертову уйму . По натуре я ужасный мот .	Фразеологическое выражение «чертова уйма» без искажений передает значение английского фразеологизма «King's ransom» обозначает «большой куш; огромная сумма; огромная сумма денег». Spendthrift (разг.) - мотыга, мот
12	You know something?" I said. "You're probably the only reason I'm in New York right now, or anywhere. If you weren't around, I'd probably be someplace way the hell off . In the woods or some goddam place. You're the only reason I'm around, practically.	Разговор с Салли — Знаешь, что я тебе скажу? — сказал я. — Если бы не ты, я бы сейчас не сидел в Нью-Йорке. Если бы не ты, я бы, наверно, сейчас удрал к черту на рога . Куда-нибудь в леса или еще подальше. Ты — единственное, из-за чего я торчу здесь.	Фразеологическое выражение «к черту на рога» обозначает «далеко». В английском тексте использовано слэнговое выражение «Way the hell» , что переводится как «чёрт знает где».
13	"Only around!" Ackley said. "Listen. I gotta get up and go to Mass in the morning, for Chrissake. You guys start hollering and fighting in the middle of the goddam — What the hell was the fight about, anyhow?"	— Это, по-твоему, не поздно? — говорит Экли. — Слушай, мне завтра вставать рано, я в церковь иду, черт подери! А вы, дьяволы, подняли бучу среди ночи. Хоть скажи, из-за чего вы подрались?	To holler (слэнг) - орать

Таблица А.6 – Анализ речевого портрета Холдена Колфилда на лексическом уровне (употребление каламбуров)

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	Про школу Пэнси They advertise in about a thousand magazines, always showing some hotshot guy on a horse jumping over a fence.	Ее печатают чуть ли не в тысяче журналов - этакий хлюст , верхом на лошади, скачет через препятствия.	hot-shot guy – «первоклассный», но здесь имеет презрительный оттенок
2	Anyway, it was the Saturday of the football game with Saxon Hall. The game with Saxon Hall was supposed to be a very big deal around Pence	Словом, началось это в субботу, когда шел футбольный матч с Сэксонн-холлом. Считалось, что для Пэнси этот матч важней всего на свете .	Big deal – дословно «очень важное событие». Холден всегда использует выражение, чтобы выразить презрение к тому, что другие считают важным.
3	“You’re a prince, Ackley kid ,” “You’re a real prince. You’re a gentleman and a scholar, kid	Ты принц, Экли, детка	Kid (разг.) – детка (при обращении) Каламбур в том, что Холден терпеть не может Экли, но при этом, называет его «принцем».
4	Sensitive. That killed me. That guy Morrow was about as sensitive as a goddam toilet seat.	Чуткий! Вот умора! В крышке от унитаза и то чуткости больше, чем в этом самом Эрнсте.	Каламбур «В крышке от унитаза и то чуткости больше» подчеркивает иронию Холдена по отношению к Эрнсту. Перевод дословный с английского языка.

Таблица А.7 – Синтаксические особенности разговорной речи

№	Оригинал	Перевод в книге	Анализ стилистических особенностей речи
1	Well, thank you. Remember me to him,” she said. “He’s a grand person. What’s he doing now?” She was getting friendly as hell , all of a sudden.	Ну спасибо, передайте ему привет,- сказала она. Он чудный мальчик. Что он сейчас делает? Она уже становилась все любезнее, черт ее дерит. “	As hell (разг.) Чертовски
2	The funny part was, though, we were the worst skaters on the whole goddam rink. I mean the worst. And there were some lulus, too. Old Sally’s ankles kept bending in till they were practically on the ice. They not only looked stupid as hell , but they probably hurt like hell, too. I know mine did. Mine were killing me. We must’ve looked gorgeous. And what made it worse, there were at least a couple of hundred rubbernecks that didn’t have anything better to do than stand around and watch everybody falling all over themselves.	Но самое смешное, что на всем этом проклятом катке мы катались хуже всех. Да-да, хуже всех! Ужас, что творилось! У Салли лодыжки так подворачивались, что терлись прямо об лед. И не только вид был дурацкий , наверно, ей и больно было до черта . По крайней мере у меня все болело. Я чуть не умер. Вы бы нас видели! И противнее всего, что сотни две зевак стояли и смотрели — делать им больше было нечего, только смотреть, как люди падают.	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят! ») Слэнг: проклятый чертовский, чертов. As hell (разг.) Чертовски
3	She doesn’t have all her marbles any more — she’s old as hell — and she keeps sending me money for my birthday about four times a year.	У нее, правда, не все дома , - ей сто лет, и она посылает мне деньги на день рождения раза 4 год	As hell (разг.) Чертовски Дословно «she’s old as hell» переводится как «чертовский стар».
4	“Look,” I said. “Here’s my idea. How would you like Here’s my idea. I know this guy down in Greenwich Village that we can borrow his car for a couple of weeks. He used to go to the same school I did and he still owes me ten bucks. What we could do is, tomorrow morning we	Разговор с Салли (продолжение. Герой предлагает ей удрать вместе) — Слушай! — говорю. — Вот какая у меня мысль. Хочешь удрать отсюда ко всем чертям? Вот что я придумал. У	As hell (разг.) Чертовски Kidding - разговорная фраза, часто используется героем, когда он

	could drive up to Massachusetts and Vermont, and all around there, see. It's beautiful as hell up there , It really is.” I was getting excited as hell, the more I thought of it, and I sort of reached over and took old Sally’s goddam hand. What a goddam fool I was. “ No kidding ,” I said	меня есть один знакомый в Гринич-Вилледж, я у него могу взять машину недельки на две. Он учился в нашей школе и до сих пор должен мне десять долларов. Мы можем сделать вот что. Завтра утром мы можем поехать в Массачусетс, в Вермонт, объездить там всякие места. Красиво там до черта, понимаешь? Удивительно красиво! — Чем больше я говорил, тем больше я волновался. Я даже наклонился и схватил Салли за руку, идиот проклятый! — Нет, кроме шуток! — говорю..	хочет подчеркнуть, что говорит серьезно.
5	No kidding now	Говори прямо	Kidding - разговорная фраза ,часто используется героем, когда он хочет подчеркнуть, что говорит серьезно.
6	I’m not kidding	Я серьезно	Kidding - разговорная фраза ,часто используется героем, когда он хочет подчеркнуть, что говорит серьезно.
7	She was glad as hell to see me. You could tell.	Обрадовалась она мне до чертиков . Сразу было видно.	As hell (разг.) Чертовски
8	“ How ’bout turning off the goddam light? I gotta get up for Mass in the morning.”	Да потуши ты этот чертов свет! Мне завтра утром в церковь, понимаешь?	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят!) Слэнг: проклятый чертовский, чертов

9	I'm the most terrific liar you ever saw in your life. It's awful. If I'm on my way to the store to buy a magazine, even, and somebody asks me where I'm going, I'm liable to say I'm going to the opera. It's terrible . So when I told old Spencer I had to go to the gym and get my equipment and stuff, that was a sheer lie. I don't even keep my goddam equipment in the gym.	Я ужасный лгун — такого вы никогда в жизни не видали. Страшное дело. Иду в магазин покупать какой-нибудь журнальчик, а если меня вдруг спросят куда, я могу сказать, что иду в оперу. Жуткое дело! И то, что я сказал старику Спенсеру, будто иду в гимнастический зал забирать вещи, тоже было вранье. Я и не держу ничего в этом треклятом зале .	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят! ») Слэнг: проклятый чертовский, чертов чертов (Нецензурные выражения, неофициально используемые в качестве усилителей)
10	He started cleaning his goddam fingernails with the end of a match.	Он (Экли) стал чистить свои гнусные ногти концом спички.	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят! ») Слэнг: проклятый чертовский, чертов
11	All of a sudden, he said, “For Chrissake, Holden. This is about a goddam baseball glove ”	Что за чертовщина, Холден? Тут про какую-то дурацкую рукавицу	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят! ») Слэнг: проклятый чертовский, чертов For Chrissake (разг.) ради Бога
12	Then, instead of saying, “You're goddam right I am, you dirty crooked bastard! ” all I probably would've said would be, “All I know is my goddam gloves were in your goddam galoshes. ” Right away then, the guy would know for sure that I wasn't going to take a sock at him, and he probably would've said, “Listen. Let's get this straight. Are you calling me a thief?” Then I probably would've said, “Nobody's calling anybody a thief. All I know is my gloves were in your goddam galoshes. ” It could go on like that for hours.	И вместо того чтобы сказать: «Да, назвал, грязная ты скотина, мерзавец! », я бы, наверно, сказал: «Я знаю только, что эти чертовы перчатки оказались в твоих галошах!» И тут он сразу понял бы, что я его бить не стану, и, наверно, сказал бы: «Слушай, давай начистоту: ты меня обзываешь вором, да?» И я ему, наверно, ответил бы: «Никто никого вором не обзывал. Знаю	Goddam (= God damn – « Прокляни меня Бог/Будь я проклят! ») Слэнг: проклятый чертовский, чертов

		только, что мои перчатки оказались в твоих поганных галошах». И так до бесконечности.	
13	All of a sudden, on my way out to the lobby, I got old Jane Gallagher on the brain again. I got her on, and I couldn't get her off. I sat down in this vomity-looking chair in the lobby and thought about her and Stradlater sitting in that goddam Ed Banky's car, and though I was pretty damn sure old Stradlater hadn't given her the time — I know old Jane like a book — I still couldn't get her off my brain. I knew her like a book	. Вдруг, выходя из холла, я опять вспомнил про Джейн Галлахер. Вспомнил — и уже не мог выкинуть ее из головы. Я уселся в какое-то поганое кресло в холле и стал думать, как она сидела со Стрэдлейтером в машине этого подлого Эда Бэнки, и, хотя я был совершенно уверен, что между ними ничего не было, — я-то знаю Джейн насквозь, — все-таки я никак не мог выбросить ее из головы. А я знал ее насквозь, честное слово!	Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!) Слэнг: проклятый чертовский, чертов.
14	“Look,” I said. “Here's my idea. How would you like to get the hell out of here ? Here's my idea. I know this guy down in Greenwich Village that we can borrow his car for a couple of weeks. He used to go to the same school I did and he still owes me ten bucks. What we could do is, tomorrow morning we could drive up to Massachusetts and Vermont, and all around there, see. It's beautiful as hell up there , It really is.” I was getting excited as hell, the more I thought of it, and I sort of reached over and took old Sally's goddam hand. What a goddam fool I was. “ No kidding ,” I said	Разговор с Салли (продолжение. Герой предлагает ей удрать вместе) — Слушай! — говорю. — Вот такая у меня мысль. Хочешь удрать отсюда ко всем чертям ? Вот что я придумал. У меня есть один знакомый в Гринич-Вилледж, я у него могу взять машину недельки на две. Он учился в нашей школе и до сих пор должен мне десять долларов. Мы можем сделать вот что. Завтра утром мы можем поехать в Массачусетс, в Вермонт, объездить там всякие места. Красиво там до черта, понимаешь? Удивительно красиво! — Чем больше я говорил, тем больше я волновался. Я даже наклонился и схватил Салли за руку, идиот	get the hell out of (Американское слэнговое выражение) - убраться к чертовой матери Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!) Слэнг: проклятый чертовский, чертов. It's beautiful as hell up there – дословно: красиво, как в аду. No kidding – слэнговое выражение передается на русский язык без искажений «Нет, кроме шуток»

		проклятый! — Нет, кроме шуток! — говорю..	
15	I'd spent a king's ransom in about two lousy weeks. I really had. I'm a goddam spendthrift at heart.	За какие-нибудь две недели я истратил чертову уйму. По натуре я ужасный мот .	В фрагменте опять можно зафиксировать употребление любимого разговорного словечка Холдена « goddam ». Spendthrift (разг.) - мотыга, мот
16	“It would've made you puke , I swear it would,” I said. “Then, on Veterans' Day. They have this day, Veterans' Day, that all the jerks that graduated from Pencey around 1776 come back and walk all over the place, with their wives and children and everybody. You should've seen this one old guy that was about fifty. What he did was, he came in our room and knocked on the door and asked us if we'd mind if he used the bathroom..... What he did, he carved his goddam stupid sad old initials in one of the can doors about ninety years ago, and he wanted to see if they were still there. So my roommate and I walked him down to the bathroom and all, and we had to stand there while he looked for his initials in all the can doors . He kept talking to us the whole time, telling us how when he was at Pencey they were the happiest days of his life, and giving us a lot of advice for the future and all. Boy, did he depress me! I don't mean he was a bad guy — he wasn't. But you don't have to be a bad guy to depress somebody — you can be a good guy and do it. All you have to do to depress somebody is give them a lot of phony advice while you're looking for your initials in some can door — that's all you have to do. I don't know. Maybe it wouldn't have been so bad if he hadn't been all out of breath. He was all out of breath from just climbing up the	— Тебя бы там стошнило, ей-богу! — говорю. — А возьми День выпускников. У них установлен такой день, называется День выпускников, когда все подонки , окончившие Пэнси чуть ли не с 1776 года, собираются в школе и шляются по всей территории со своими женами и детками. Ты бы посмотрела на одного старикашку лет пятидесяти. Зашел прямо к нам в комнату — постучал, конечно, и спрашивает, нельзя ли ему пройти в уборную. Понимаешь, он лет сто назад вырезал свои унылые, дурацкие, бездарные инициалы на дверях уборной и хотел проверить, целы ли они или нет. И нам с товарищами пришлось проводить его до уборной и стоять там, пока он искал свои кретинские инициалы на всех дверях. Ищет, а сам все время распространяется, что годы, которые он провел в Пэнси, — лучшие годы его жизни, и дает нам какие-то идиотские советы на будущее.	Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!») Слэнг: проклятый чертовский, чертов.

	stairs, and the whole time he was looking for his initials he kept breathing hard, with his nostrils all funny and sad, while he kept telling Stradlater and I to get all we could out of Pencey. God, Phoebe! I can't explain. I just didn't like anything that was happening at Pencey. I can't explain."	Господи, меня от него такая взяла тоска! И не то чтоб он был особенно противный — ничего подобного. Но вовсе и не нужно быть особенно противным, чтоб нагнать на человека тоску, — хороший человек тоже может вконец испортить настроение. Достаточно надавать кучу бездарных советов , пока ищешь свои инициалы на дверях уборной, — и все! Господи, Фиби! Не могу тебе объяснить. Мне все не нравилось в Пэнси. Не могу объяснить!	
17	And they had this goddam secret fraternity that I was too yellow not to join. There was this one pimply, boring guy, Robert Ackley, that wanted to get in. He kept trying to join, and they wouldn't let him. Just because he was boring and pimply. I don't even feel like talking about it. It was a stinking school. Take my word."	Там еще было это треклятое тайное общество — я тоже из трусости в него вступил. И был там один такой зануда, с прыщами, Роберт Экли, ему тоже хотелось в это общество. А его не приняли. Только из-за того, что он зануда и прыщавый. Даже вспомнить противно. Поверь моему слову, такой вонючей школы я еще не встречал.	Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!») Слэнг: проклятый чертовский, чертов.
18	"I'm the one that's flunking out of the goddam place , and you're asking me to write you a goddam composition ," I said.	Меня выгоняют из школы к чертям собачьим, а ты просишь, чтобы я за тебя написал какое-то сочинение, говорю.	Goddam (= God damn – «Прокляни меня Бог/Будь я проклят!») - Слэнг: проклятый, чертовский, чертов
19	What I was really hanging around for, I was trying to feel some kind of a good-by.	А стоял я там потому, что хотелось почувствовать, что я с этой школой прощаюсь	использование разговорных повторов
20	Where I lived at Pencey, I lived in the Ossenburger Memorial Wing of the new dorms.	Пока я учился в Пэнси, я жил в новом общежитии, в корпусе имени Оссенбергера	использование разговорных повторов

21	What she'd do, when she'd get a king, she wouldn't move it.	Выйдет у нее какая-нибудь шашка в дамки, она ее с места не сдвинет.	использование разговорных повторов
22	If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, an what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth.	Если вам на самом деле хочется услышать эту историю, вы, наверно, прежде всего захотите узнать, где я родился, как провел свое дурацкое детство, что делали мои родители до моего рождения, - словом, всю эту давид-копперфилдовскую муть. Но, по правде говоря, мне неохота в этом копать.	употребление слов-паразитов или словосочетаний «and all» (и всё такое)
23	When I was all set to go, when I had my bags and all , I stood for a while next to the stairs and took a last look down the goddam corridor.	Когда я совсем собрался, взял чемоданы и все, что надо , я остановился около лестницы и на прощание посмотрел на этот наш коридор.	употребление слов-паразитов или словосочетаний «and all» (дословно «и всё такое»), но во избежание единообразия перевода выбираются различные словосочетания.
24	It's a pretty good book and all , but I wouldn't want to call Somerset Maugham up.	Книжка, в общем, ничего , но у меня нет никакого желания звонить этому Сомерсету Моэму по телефону.	употребление слов-паразитов или словосочетаний and all
25	Anyway, we both went to our rooms to get ready and all , and while I was putting on my galoshes and crap , I yelled over and asked old Ackley if he wanted to go to the movies.	Словом, мы пошли к себе одеваться, и, пока я надевал калоши и прочее, я крикнул Экли, не хочет ли он пойти в кино.	употребление слов-паразитов или словосочетаний and all/ and crap
26	Besides, I'm not going to tell you my whole goddam autobiography or anything	Да я и не собираюсь рассказывать свою автобиографию и всякую такую чушь	употребление слов-паразитов или словосочетаний or anything
27	It was the last game of the year, and you were supposed to commit suicide or something if old Pencey didn't win.	. Матч был финальный, и, если бы наша школа проиграла, нам всем полагалось чуть ли не перевешаться с горя.	употребление слов-паразитов или словосочетаний
28	"I think I'm going blind," I said in this very hoarse voice.	Кажется, я слепну! - говорю я сирым голосом.	употребление слов-паразитов или словосочетаний this, those, these (этот самый):

29	I mean if a boy's mother was sort of fat or corny-looking or something, and if somebody's father was one of those guys that wear those suits with very big shoulders and corny black-and-white shoes, then old Hans would just shake hands with them and give them a phony smile and then he'd go talk, for maybe a half an hour, with somebody else's parents.	Понимаете, если у кого мать толстая или смешно одета, а отец ходит в костюме с ужасно высокими плечами и башмаки на нем старомодные, черные с белым, тут этот самый Хаас только протягивал им два пальца и притворно улыбался, а потом как начнет разговаривать с другими родителями - полчаса разливается!	употребление слов-паразитов или словосочетаний this, those, these (этот самый):
30	She was sort of deaf	Она была немножко глуховата	Употребление «sort of» (вроде как, немножко и т.п.) при именах прилагательных и глаголах
31	She hung up my coat in the hall closet, and I sort of brushed my hair back with my hand.	Она повесила мою куртку в шкаф в прихожей, и я пригладил волосы ладонью.	Употребление «sort of» (вроде как, немножко и т.п.) при именах прилагательных и глаголах
32	The minute I went in, I was sort of sorry I'd come	Только я вошел - и уже пожалел, зачем меня принесло.	Употребление «sort of» (вроде как, немножко и т.п.) при именах прилагательных и глаголах
33	Ya got a watch on ya?	- Часы у вас есть?	Употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения
34	He over his grippe yet?	Кончился у него грипп?	Употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения
35	"You mean about my flunking out of Pencey and all?"	- Это насчет того, что меня вытурили из Пэнси? - спрашиваю.	Употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения
36	You could tell old Spencer'd got a big bang out of buying it. That's what I mean.	Видно было, что старик Спенсер от этой покупки в восторге. Вы понимаете, о чем я?	Употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения

37	Это был адрес одной особы, не то чтобы настоящей шлюхи, но , как говорил этот малый из Принстона, она иногда и не отказывала.	It was the address of this girl that wasn't exactly a whore or anything but that didn't mind doing it once in a while, this Princeton guy told me.	Употребление фразеологизированной конструкции
38	Не то чтобы я был от нее без ума, но мы были знакомы сто лет, я по глупости думал, что она довольно умная	I wasn't too crazy about her, but I'd known her for years. I used to think she was quite intelligent, in my stupidity.	Употребление фразеологизированной конструкции
39	Не то чтобы непристойные книжки, я не про них, но те, в которых про любовь, про влюбленных, вообще про все такое	Books not necessarily with a lot of sexy stuff in them, but books with lovers and all in them.	Употребление фразеологизированной конструкции
40	И не то чтобы ты сразу становился много старше. Дело не в том. Но ты менялся, и все.	Not that you'd be so much older or anything. You'd just be different, that's all.	Употребление фразеологизированной конструкции
41	От этих мыслей у меня не то чтобы окончательно испортилось настроение, но веселого в них было маловато	It didn't exactly depress me to think about it, but it didn't make me feel gay as hell, either.	Употребление фразеологизированной конструкции
42	И не то чтобы мне было скучно слушать, вовсе нет, но на меня вдруг напала жуткая сонливость.	It wasn't that I was bored or anything--I wasn't--but I was so damn sleepy all of a sudden.	Употребление фразеологизированной конструкции
43	Не успел я войти в лифт, как лифтер сказал: – Желаете развлечься, молодой человек? А может, вам уже поздно? Not that you'd be so much older or anything. И не то чтобы ты сразу становился много старше.	The first thing when I got in the elevator, the elevator guy said to me, Не успел я войти в лифт, как лифтер сказал: "Innarested in having a good time, fella? - Желаете развлечься, молодой человек? Or is it too late for you?"	Употребление фразеологизированной конструкции